

Linguistic Challenges in Translating the Active Participle in *Surah Yusuf* into English

Dr. Abeer Bint Saleh Bin Amer Al-Sulami \*

[aalsulami@ksu.edu.sa](mailto:aalsulami@ksu.edu.sa)

Dr. Amal Othman Al-Atta Mohammed \*\*

[Aalatta36@gmail.com](mailto:Aalatta36@gmail.com)

## Abstract

This study examines the linguistic challenges associated with translating the active participle (*ism al-fā'il*) in *Surah Yusuf* into English. Through a comparative analysis of two translations—Hilali and Khan's and Palmer's—the research investigates how different linguistic and cultural backgrounds influence translation choices. The study specifically focuses on active participle forms derived from repeated roots, analyzing 54 occurrences across 20 linguistic roots. Employing a comparative methodology, the research is divided into twenty sections based on these roots. The findings highlight that existing translations struggle to convey the full meaning of the active participle, often resorting to nouns, adjectives, verbs, or relative clauses in English, whereas Arabic expresses it through a single structured word. This divergence results in a loss of key semantic aspects, particularly the active participle's function as an agent and its connotations of permanence and continuity. Translators frequently adopt descriptive and verbal expressions, which, while attempting to convey the intended meaning, fail to fully preserve the original linguistic nuances.

**Keywords:** Active Participle, Linguistic Challenges, Translation, Quran Translation, Semantics.

\* Assistant Professor of Linguistics, Department of Arabic Language and Literature, College of Humanities and Social Sciences, King Saud University.

\*\* Professor of Language and Grammar, Department of Arabic Language and Literature, College of Humanities and Social Sciences, King Saud University.

**Cite this article as:** Al-Sulami, A. B. S. B. A., & Mohammed, A. O. A. (2025). Linguistic Challenges in Translating the Active Participle in *Surah Yusuf* into English, *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 7(2): 383 -411.

<https://doi.org/10.53286/arts.v7i2.2535>


© This material is published under the license of Attribution 4.0 International (CC BY 4.0), which allows the user to copy and redistribute the material in any medium or format. It also allows adapting, transforming or adding to the material for any purpose, even commercially, as long as such modifications are highlighted and the material is credited to its author.



## الإشكاليات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل في (سورة يوسف) إلى اللغة الإنجليزية

د. أمل عثمان العطا محمد \*\*

[Aalatta36@gmail.com](mailto:Aalatta36@gmail.com)

د. عبير بنت صالح بن عامر السلي \* 

[aalsulami@ksu.edu.sa](mailto:aalsulami@ksu.edu.sa)

### ملخص:

تناول هذا البحث الإشكاليات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل في (سورة يوسف) إلى اللغة الإنجليزية، وقام بدراسته ذلك دراسة مقارنة بين ترجمتين؛ للكشف عن كيفية ترجمة اسم الفاعل فيهما. والترجمتان إحداهما ترجمة الهلالي وخان، والأخرى ترجمة بالمر (Palmer)؛ وذلك لتنوع خلفياتهم الدينية والثقافية التي قد تؤثر في فهمهم لمعاني النص القرآني، واختياراتهم اللغوية في ترجماتهم. ووقع الاختيار على أبنية اسم الفاعل ذات الجذور المتكررة؛ ليتضح الفرق في ترجمتها من موضع إلى آخر، وبلغ عددها (54) موضعاً لـ (20) جذراً. واعتمد البحث على المنهج المقارن. وقسم إلى مقدمة وعشرين محوراً بحسب الجذور اللغوية لأبنية اسم الفاعل. ومن أهم النتائج التي وصل إليها البحث: عدم تمكن الترجمات من نقل المعاني الدقيقة التي يحملها اسم الفاعل، وقد يعبر عنه المترجم في اللغة الإنجليزية بطرق مختلفة؛ ليصل إلى المعنى المقصود، بخلاف اللغة العربية التي يكون فيها التعبير بكلمة واحدة فقط وفق بنية معينة. واختلفت ترجمات اسم الفاعل إلى اللغة الإنجليزية ما بين الأسماء (Nouns)، والصفات (Adjectives)، والأفعال (Verbs)، والجمل الموصولة (Relative clauses). كما لجأ المترجمون في الغالب إلى استخدام صيغ وصفية وفعلية لنقل دلالة اسم الفاعل؛ مما أدى إلى إغفال معنى الفاعلية في اسم الفاعل، وفقد بعض الأبعاد الدلالية المتصلة بالثبوت والاستمرارية.

**الكلمات المفتاحية:** اسم الفاعل، الإشكاليات اللغوية، الترجمة، ترجمة القرآن الكريم، المعاني.

\* أستاذ اللغويات المساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية.

\*\* أستاذ اللغة والنحو، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية.

للاقتباس: السلي، ع. ب. ص. ع.، ومحمد، أ. ع. ا. (2025). الإشكاليات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل في (سورة يوسف) إلى اللغة الإنجليزية، *الآداب للدراسات اللغوية والأدبية*، 7(2): 383-411. <https://doi.org/10.53286/arts.v7i2.2535>

© نُشر هذا البحث وفقاً لشروط الرخصة Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)، التي تسمح بنسخ البحث وتوزيعه ونقله بأي شكل من الأشكال، كما تسمح بتكييف البحث أو تحويله أو الإضافة إليه لأي غرض كان، بما في ذلك الأغراض التجارية، شريطة نسبة العمل إلى صاحبه مع بيان أي تعديلات أجريت عليه.

## المقدمة:

إن اللغة العربية تميّزت بخصائص كثيرة على اللغات العالمية، منها كثرة صيغها ومبانيها أفعالاً وأسماء، ولدراسة الأبنية الصرفية ودلالاتها أهمية قصوى وفائدة عظيمة في الدرس اللغوي؛ إذ تُعدّ أساساً لفهم التراكيب اللغوية، ومن هذه الظاهرة انطلق البحث ليكشف عن كيفية ترجمة اسم الفاعل في سورة يوسف إلى اللغة الإنجليزية؛ وليقارن بين ترجمته في كتابين لترجمة معاني القرآن الكريم، واحد منهما لمسلمين هما: الهلالي، وخان (ذيل الأعلام، 1998، ص 170)؛ لأنّه معتمد من مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، والآخر لمستشرق إنجليزي هو بالمر (Palmer) (الأعلام للزركلي، 2002م: 1/284)؛ وذلك لتنوع خلفياتهم الدينية والثقافية التي قد تؤثر في فهمهم لمعاني النص القرآني واختياراتهم اللغوية في ترجماتهم. وبالنظر إلى المكتبة العربية نجدها تفتقر إلى دراسات ترمي إلى التدقيق في الجوانب اللغوية في ترجمات اسم الفاعل وغيره من الصيغ والأبنية لألفاظ القرآن الكريم، ومن هنا تبرز أهمية هذه الدراسة في الحاجة إلى الوقوف على طرائق ترجمة اسم الفاعل وتحليلها وتقييمها من حيث دقتها ووفائها بدلالات النص الأصل؛ استناداً إلى ما جاء في كتب إعراب القرآن، وكتب التفاسير المهتمة بالجانب اللغوي.

ووقع الاختيار على أبنية اسم الفاعل في سورة يوسف ذات الجذر اللغوي المتكرر؛ ليتضح الفرق في ترجمتها من موضع إلى آخر، وبلغ عددها (54) موضعاً (20) جذراً. وسعى البحث إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية:

- ما طريقة الهلالي وخان وبالمر في ترجمتهم لاسم الفاعل؟
  - ما مدى دقة الترجمات في التعبير عن دلالات اسم الفاعل في سياقاتها المختلفة؟
  - ما الإشكالات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل إلى اللغة الإنجليزية؟
- وهناك بعض الدراسات السابقة ذات الصلة بموضوع البحث، وإن كانت تشترك معه في تناول ترجمة اسم الفاعل في معاني القرآن إلى الإنجليزية، لكنها تختلف عنه إما في طريقة التناول أو في حيز التطبيق، وهي على النحو الآتي:

## 1- دراسة بعنوان

Syntactic Classes of the Arabic Active Participle and their Equivalents in Translation: A Comparative Study in Two English Quranic Translations.

(الفئات النحوية لاسم الفاعل في اللغة العربية وما يعادلها في الترجمة: دراسة مقارنة في ترجمتين إنجليزيتين للقرآن الكريم، حسن عبد الحليم جدالة، 2005م).

تناولت الدراسة تحليل الفئات النحوية لاسم الفاعل في اللغة العربية، وكيفية ترجمتها إلى الإنجليزية، وهي دراسة مقارنة بين ترجمتين لمعاني القرآن الكريم، هما: ترجمة عبد الله يوسف علي، و ترجمة محمد مارمادوك بيكتال، وشملت الدراسة تحليلاً لمجموعة من التراكيب النحوية المتضمنة لاسم الفاعل والترجمات المقابلة لها في (300) موضع من النص القرآني.

وتختلف هذه الدراسة في اقتصارها على الفئات النحوية لاسم الفاعل وما يعادلها في الترجمات الإنجليزية. وفي كونها دراسة مقارنة بين ترجمتين لم تكن ترجمة الهلالي وخان إحداها.

2- دراسة بعنوان:

Usage of Arabic Present Active Participle in the Qur'an: Understanding Challenges in English Translation.

(استخدام اسم الفاعل في القرآن الكريم: فهم التحديات في الترجمة الإنجليزية، فداء المولى، 2021م). تناولت الدراسة تحليل (30) مثلاً لاسم الفاعل في (27) موضعاً من القرآن الكريم، ولم تكن مواضع سورة يوسف من ضمنها، ودرستها دراسة مقارنة في ثلاث ترجمات لمعاني القرآن الكريم، وهي ترجمة شاكِر، وترجمة علي يوسف، وترجمة الهلالي وخان، وتهدف الدراسة إلى تحليل كيفية ترجمة اسم الفاعل من العربية إلى الإنجليزية وتقويمها في هذه الترجمات، مع تسليط الضوء على أبرز التحديات التي يواجهها المترجمون في هذا السياق. وتختلف هذه الدراسة عن دراستنا في المواضيع المدروسة، وطريقة التناول، وتركيزها على أبرز التحديات التي تواجه المترجمين في ترجمتهم لاسم الفاعل في معاني النص القرآني إلى اللغة الإنجليزية.

3- دراسة بعنوان:

'Translations of the Arabic Active Participles in the Glorious Qur'an into English by Three Most Famous Translators (of the Qur'an); Pickthal, Arberry, and Hilaly (& Khan) An Analytical Study.

(ترجمات اسم الفاعل في القرآن الكريم إلى الإنجليزية في أشهر ثلاث ترجمات لمعاني القرآن: بيكتال، آرثر آربي، والهلالي وخان؛ دراسة تحليلية، أحمد عبد السلام حسين، 2023م).

قدم هذا البحث دراسة تحليلية لترجمات عدد محدود لمواضع اسم الفاعل في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية في ثلاث ترجمات مشهورة، هي: ترجمة بيكتال، وترجمة آرثر آربي، وترجمة الهلالي وخان، وتهدف إلى تقويمها لتحديد الترجمات الصحيحة والخطئة، أو غير الدقيقة معتمداً على فرضية علمية وضعها الباحث في دراسة سابقة متصلة باسم الفاعل وترجمته، وهذه الفرضية تشير إلى أنّ اسم الفاعل يرتبط ارتباطاً كبيراً بنوع الكلمة؛ فإذا كان اسم الفاعل يُعبّر عن اسم في اللغة المصدر (العربية)، فينبغي أن يُترجم إلى اسم في اللغة الهدف (الإنجليزية)، وإذا كان يُعبّر عن صفة في اللغة المصدر، فيجب ترجمته إلى صفة في اللغة الهدف، وإذا كان يُعبّر عن فعل في اللغة المصدر، فيجب ترجمته إلى فعل في اللغة الهدف. وتقترب هذه الدراسة من موضوع البحث في تحليلها لترجمات اسم الفاعل والتراكيب النحوية التي يرد فيها، وتختلف عنه في اقتصرها على عدد محدود من مواضع اسم الفاعل في القرآن بشكلٍ عامّ، وفي اتخاذها ثلاث ترجمات من بينها ترجمة واحدة يشترك فيها الموضوعان.

وبعد عرض هذه الدراسات تبين أنّ موضوع ترجمة اسم الفاعل في معاني القرآن الكريم إلى الإنجليزية حظي ببعض الاهتمام في الدراسات باللغة الإنجليزية؛ إذ دُرِس من زوايا متعددة، وتُعَدُّ هذه الدراسة امتداداً لها، غير أنّها طبّقت على سورة يوسف.

واعتمد البحث على المنهج المقارن؛ لوصف الظاهرة، ثمّ تحليلها، ومقارنة ما جاء في المديونتين لترجمة اسم الفاعل. وقد قُسم إلى عشرين محوراً بحسب الجذر اللغوي لاسم الفاعل، قبلها مقدمة يليها تمهيد عن اسم الفاعل في اللغتين العربية والإنجليزية، ثمّ خاتمة للبحث تضمنت أهم النتائج التي وصل إليها. وتتمثل إجراءات البحث في: إحصاء مواضع اسم الفاعل ذات الجذر اللغوي المتكرر في سورة يوسف، ومعرفة المعنى المراد منه في التفسير؛ لمقارنته بالمترجم في مديونتي البحث، ومعرفة ما يتصل بإعراب اسم الفاعل، والتراكيب النحوية التي ورد في سياقها، ثم عرض الترجمات ونقدها من حيث دقتها وصحتها، والكشف عن الإشكالات اللغوية فيها.

تمهيد:

## اسم الفاعل في اللغة العربية:

هو: "ما اشتق من فعلٍ لمن قام به بمعنى الحدث. وصيغته من الثلاثي المجرد على (فَاعِل)، ومن غير الثلاثي على صيغة المضارع بميم مضمومة وكسر ما قبل الآخر" (ابن الحاجب، 2010، ص 40).

ودلالة اسم الفاعل على قصد الحدث هي الأصل والغالبة عليه، وقصد الثبوت فيه طارئ. (الصبان، 1417: 476/2؛ Alsubhi, 2024)، لكن إذا ما قورنت دلالته بدلالة الفعل، فهو أدوم وأثبت من تجدد الفعل وحدوثه؛ لكنه لا يرقى إلى درجة ثبوت الصفة المشبهة (السامرائي، 1428، ص 41؛ Al-Rayes, 2024)؛ لذا يقع متح م معاني القرآن الكريم في عدم الدقة في ترجمة اسم الفاعل بالفعل المضارع: لاختلاف دلالتهم.

ودلالة اسم الفاعل على معنى ثابت أو متجدد قد تقتزن بزمن معين كزمن الفعل على الماضي أو الاستقبال أو الحال، أو الاستمرار؛ وذلك بمعونة قرائن السياق، وإن لم يُرد به معنى الفعل فدلالة الحدث فيه تكون مجردة من الزمن.

## اسم الفاعل في اللغة الإنجليزية (present participle):

مصطلح اسم الفاعل (present participle) هو مصطلح نحوي يشير إلى كلمة تكون مشتقة من الفعل وتُستخدم صفة، كما في (وجه ضاحك) (a laughing face)، وهو أحد الصيغ الأساسية للأفعال غير المحدودة (Non-finite Verb Form) أي إنه لا يتأثر بزمن معين في حد ذاته، ويشتق من الفعل الأساسي بإضافة اللاحقة (-ing) (Crystal, 2008, p 351)، واسم الفاعل في اللغة الإنجليزية أقرب في وظيفته إلى الصفات (Adjectives) منه إلى الأسماء (Nouns)، إذ يُستخدم لوصف الأسماء بدلا من وقوعه فاعلا أو مفعولا، كما في (رأينا طفلاً نائماً) (we saw a sleeping baby)، و(الماء الجاري بارد) (The running water is cold)، كما يمكن استخدامه في وظيفة حال (Adverbial) إذا جاء موضحاً كيفية حدوث الفعل الرئيس في الجملة، كما في (غادر الغرفة وهو يبكي) (He left the room crying)، ويدخل اسم الفاعل في تكوين الأزمنة المستمرة (Progressive Tenses) مع فعل مساعد (be)، مثل: (إنها تقرأ كتاباً) (She is reading a book) (Swan, 2005, p 378, 378). وما يميزه عن (المصدر) (Gerund) المشتق من الفعل والمنتهي بـ (-ing) هو أن اسم الفاعل يؤدي وظيفة وصفية أو حالية في الجملة، أما المصدر فإنه يقع اسماً في الجملة، كما في "التدخين ممنوع" (smoking is forbidden) (Crystal: 352).

## المحور الأول: مادة (أ م ن)

الجذر	الاية	ترجمة الهلالي وخان (AL- Hilâfi, Khân: 304, 316, 317)	ترجمة بالمر Palmer, (1880): 220 (230)
أ م ن	﴿وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ 17﴾	But you will never believe us.	But thou wilt not believe us.
أ م ن	﴿وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ 99﴾	Enter Egypt if Allâh wills, in security.	Enter ye into Egypt, if it please God, safe.
	﴿وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ 103﴾	And most of mankind will not believe even if you desire it eagerly.	And yet most men, though thou shouldst be urgent, will not believe.

في الآية الأولى والثالثة ورد اسم الفاعل (مؤمن) من الفعل غير الثلاثي (أَمَنَ)، بمعنى (مُصَدِّق) (مقاتل، 1432: 324/2، 352؛ الثوري، 1403، ص 18؛ الطبري، 1420: 15/578، 16/284، الزواج، 1408: 3/96، فرحان، 2024). أمّا في الآية الثانية فاسم الفاعل (أَمِينٌ) من الثلاثي (أَمِنَ)، وهو بمعنى الأمن ضدّ الخوف (مقاتل، 1432: 2/350).

وقد خلط المترجمون بين صيغة اسم الفاعل (مؤمن) في الآيتين الأولى والثالثة وصيغة الفعل المضارع (يؤمن)؛ فترجموا اسم الفاعل بالفعل (believe)، وهو فعل متعدٍ (transitive verb) بمعنى: يؤمن أو يصدق بشيء ما أو بشخص ما (قاموس كامبريدج، 2025). ففعل الإيمان في الآيتين ليس متعدّياً بنفسه، بل بحرف الجر اللام.

وفي حقيقة الأمر أنّ اسم الفاعل النكرة المنون، نحو: (بمؤمن) يكون في معنى الفعل المضارع، ويتحدّد زمنه بقرائن السياق، وهذا ما أشار إليه سيبويه في قوله: "فإذا أردت فيه من المعنى ما أردت في (يَفْعَلُ) كان نكرة منوّنًا، وذلك قولك: (هذا ضاربٌ زيدًا غدًا)، فمعناه وعمله مثل: (هذا يضربُ زيدًا غدًا). فإذا حدثت عن فعل في حين وقوعه غير منقطع كان كذلك، وتقول: (هذا ضاربٌ عبد الله الساعة)، فمعناه وعمله مثل: (هذا يضربُ زيدًا الساعة)" (سيبويه، 1408: 1/164).

ولكن بترجمة اسم الفاعل (مؤمن) بصيغة الفعل (believe) الدال على زمن المستقبل باستخدام الفعل المساعد (will) متبوعًا بالنفي، يكون المعنى: (لن تصدّقنا) في الآية الأولى، و(لن تصدّقوا) في الآية الثالثة، وهذا مخالف لزمنه المفهوم من سياق الآيتين، فبوروده في سياق النفي ب(ما) وسبقه بحرف الجرّ (الباء) دلالة على النفي في زمن الحال؛ لأنّ (ما) إذا دخلت على الجملة الاسمية كان نفياً للحال عند الإطلاق ما لم تُقَيّد بقيد (السامرائي، 1420: 4/191)؛ لذلك لم تكن الترجمة دقيقة للاختلاف الواضح في التعبير بالاسم وبالفعل، لما بينهما من فروق.

ويرى جدالة (Gadalla) أنّ سبب ترجمة اسم الفاعل بالفعل في ترجمات معاني القرآن يعود إلى أن اسم الفاعل في اللغة العربية يمكن أن يحمل معنى استمرارية الفعل أو الحدث الذي يقوم به الفاعل في الزمن الماضي أو الحاضر أو المستقبل حسب ما يدلّ عليه السياق؛ لذلك يلجأ المترجمون في بعض السياقات إلى استخدام الفعل لتمثيل هذا المعنى؛ لأنّ اللغة الإنجليزية تعتمد على الأفعال للتعبير عن معنى الحدث المستمر (Gadalla, 2005: 1-37).

وهي في الحقيقة ترجمة غير دقيقة لاسم الفاعل في الجانبيين النحوي والدلالي؛ لأنّه وإن كان يشترك مع الفعل في معنى الحدث فإنّ الحدث في الفعل يدلّ على التجدّد والحدوث بحسب زمنه، نحو: (قَامَ)، و(يَقُومُ)، خلافاً لاسم الفاعل (قَائِمٌ) فإنّ وصف الحدث فيه أدوم وأثبت من الفعل (السامرائي، 1428، ص 41، 42)؛ لأنّ الاسم يثبت "به المعنى للشئ من غير أن يقتضي تجدّده شيئاً بعد شيء. وأمّا الفعل فموضوعه على أنه يقتضي تجدّد المعنى المثبت به شيئاً بعد شيء. فإذا قلت: (زيدٌ منطلقٌ)، فقد أثبت الانطلاق فعلاً له من غير أن تجعله يتجدّد ويحدث منه شيئاً فشيئاً... وأمّا الفعل، فإنّه يُقصد فيه إلى ذلك، فإذا قلت: (زيدٌ ما هو ذا ينطلقُ)، فقد زعمت أنّ الانطلاق يقع منه جزءاً فجزءاً، وجعلته يُزاوِلُه ويُزَجِّيه" (الرجاني، 1413، ص 174).

واختلف المترجمون في ترجمة صيغة اسم الفاعل (أَمِينٌ) في الآية الثانية، فاستعمل الهلالي وزميله عبارة (insecurity) بمعنى: (في أمانٍ، أو في أَمْنٍ)، وهي مركّب مؤلّف من جار ومجرور لا يتطابق مع اسم الفاعل (أَمِينٌ) لا في بنيته ولا في وظيفته؛ إذ لا يدلّ على الفاعلين أنفسهم، بل يصف حالة الأمن وصفاً تجريدياً.

واستعمل بالمر كلمة (safe) بمعنى: (أَمِن) وهي صفة (adjective) تصف حالة الداخلين إلى مصر. وقد نجح بالمر في إعطاء أقرب ما يؤدّي دلالة اسم الفاعل (أَمِينٌ) في الآية الكريمة.

ولعلّ السبب في ترجمة اسم الفاعل إلى صفة يرجع إلى أن المشتقات (participles) عموماً ومنها اسم الفاعل تصنّف في اللغة الإنجليزية تحت قسم الصفات، مما يلبس على المترجم أحياناً فيستعمل الصفة لنقل دلالة اسم الفاعل الذي يعبر عن حالة أو فعل مستمر لا يحمل دلالة زمنية محدّدة.

## المحور الثاني: مادة (ب ي ن)

الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص30، 306)	ترجمة بالمر (219، 222)
ب ي ن	﴿الرَّتِّلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ 1﴾	These are the Verses of the Clear book (the Qur'ân that makes clear the legal and illegal things, laws, guidance and ablessing).	Those are the signs of the perspicuous Book.
	﴿إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ 5﴾	Verily shaitan (satan) is to man an open enemy.	verily, the devil is to man an open foe.
	﴿إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ 8﴾	Our father is in aplain error.	verily, our father is in obvious error.
	﴿إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ 30﴾	Verily we see her in plain error.	verily, we see her in obvious erro.

اسم الفاعل الوارد في الآيات السابقة هو (مُبين) من الفعل غير الثلاثي (أَبَانٌ)، ففي الآية الأولى دلٌّ على وصف ثابت لكتاب الله ﷻ، ومعناه: المُبِينُ والمَوْضِحُ والمفصِّلُ لكل ما فيه: "لأنَّ الله -جلَّ ثناؤه- أخبر أنَّه (مبين)، ولم يخصَّ إبانته عن بعض ما فيه دون جميعه، فذلك على جميعه: إذ كان جميعه مبيناً عمَّا فيه" (الطبري، 1420: 550/15).

وترجمه المترجمون في الآية بصيغة الصفة، لكنَّ كل واحد منهم اختار عنصرًا معجميًا مختلفًا، وإن كان هناك تقارب بينها في الدلالة؛ فاستعمل الهلالي وخان كلمة (clear) بمعنى (واضح أو سهل الفهم) (قاموس كامبريدج، 2025)، وتستخدم هذه الكلمة في سياقات عامّة، على حين اختار بالمر الصفة (perspicuous) وتعني: الوضوح الشديد (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي من المرادفات لكلمة (clear) ولكنها أقل شيوعًا؛ إذ تستخدم في سياقات أكاديمية للإشارة إلى وضوح المعنى وخلوه من الالتباس والتعقيد.

وقد وُفِّقَ الهلالي وخان في ترجمتهما بإضافة زيادة تفسيرية وضعها بين قوسين ليوضحا للقارئ أنها ليست من أصل النص القرآني، وهي:

(The Qur'ân that makes clear the legal and illegal things, laws, guidance and ablessing).

ومعناها: (القرآن الذي يبين أحكام الحلال والحرام والقوانين والهداية والنعم)، هذا التفسير الإضافي يعطي القارئ غير المتخصص في اللغة العربية فهمًا أعمق لمعنى (الكتاب الواضح)، ويجعل الترجمة أكثر توجّهًا؛ لكونها تقدّم تفسيرًا يتجاوز المعنى الحرفي. أمّا ترجمة بالمر فلم تعطِ أي تفصيل أو شرح لدلالة (الكتاب المبين)، واقتصرت على الفهم العام لمعنى (الوضوح) غير المقصود في الآية.

أمّا (مبين) في الآيات الثلاث دون الأولى فبمعنى (ظاهر)، ففي قوله تعالى: ﴿إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ﴾: معناه ظاهر العداوة للإنسان (الزمخشري، 1407: 444/2). ومعنى قوله تعالى: ﴿إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾: "لأنَّه" "لبي خطأ ظاهر" (السمعاني، 1418: 9/3)؛ وذلك بتقديم يوسف وأخيه من أمه على إخوته في المحبة. وكذلك في الآية الأخيرة بمعنى رؤية امرأة العزيز على خطأ ظاهر (القيسي، 1429: 355/5).

وبالنظر إلى ترجمات الآية الثانية، يُلاحظ أنَّ المترجمين اختاروا لنقل صيغة اسم الفاعل (مبين) الصفة (open)، وتعني: واضح وظاهر أو علي (قاموس كامبريدج، 2025). والتركيب النحوي في كلتا الترجمتين متشابه إلى حدٍ كبيرٍ مع اختلاف في المقابلات اللغوية للكلمة (عدو): ترجمة بالمر: (an open foe)، والهلائي وخان: (an open enemy) وصيغة الصفة ملائمة في هذا الموضوع؛ لأنَّ الصفة (open) في هذا السياق تدل على العداء الواضح والمعلن، وهي بذلك تُعطي المعنى نفسه للمركَّب (عدو مبين).

وفي ترجمات الآيتين الثالثة والرابعة استخدم المترجمون الصفة كمقابل لاسم الفاعل في مركَّب (ضلال مبين)، واختلفوا في اختياراتهم المعجمية؛ فاختار الهلائي وخان كلمة (plain) وتعني في هذا السياق (واضح وسهل الرؤية)؛ مما يعطي دلالة أنَّ الخطأ واضح ويمكن ملاحظته مباشرة، وفي المقابل استعمل بالمر كلمة (obvious) وتعني: ظاهر وجلي (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي من المرادفات لكلمة (plain) (Rodale, 1978. Swan, 800)، ولكنها قد تحمل دلالة أقوى وأكثر دقة في وصف نوع الخطأ (قاموس ويستر، 2025).

ويلحظ تشابه التركيب النحوي في هذه الترجمات؛ إذ يتكون من: فعل سواء أكان فعل ربط أم فعلاً عادياً (is/V)، ثم حرف الجر (in)، ثم الصفة (Adj) يليها الاسم (N)؛ ويفيد هذا التركيب حالة الدخول في الخطأ وأنَّ الخطأ موصوف بالوضوح. وأضاف بالمر في ترجمته ما يفيد التوكيد وهي كلمة: (verily) لنقل الدلالة التوكيدية في (إنَّ)؛ مما جعل ترجمته أقرب إلى البنية التركيبية والدلالية للنص الأصل.

#### المحور الثالث: مادة (ج ه ل)

الجزر	الآية	ترجمة الهلائي وخان (ص 307، 315)	ترجمة بالمر (Palmer: 222, 229)
ج ه ل	﴿وَالَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾ ﴿قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ﴾ <sup>89</sup>	Unless you turn away their plot from me, I will feel inclined towards them and be one... of the ignorant.	and unless Thou turn from me their craftiness, I shall feel a passion for them and shall be among the ignorant!
		He said, 'Do ye know what ye did with Yûsuf (Joseph) and his brother when you were ignorant?	He said, 'Do ye know what ye did with Joseph and his brother, while ye were ignorant?

اسم الفاعل في الآيتين جمعٌ مفرد (جَاهِل) من الفعل الثلاثي (جَهَلَ)، وقد ترجمه الهلائي وخان وبالمر في الآيتين بالصفة، حيث ترجموها إلى كلمة (ignorant)، وهي صفة مكونة من الجذر (ignor) من فعل (ignore) الذي يعني (يجهل) أو (لا يعلم)، مع إضافة اللاحقة (ant-) التي تُستخدم في اللغة الإنجليزية لتكوين الصفات، وتُشير هنا إلى الشخص الذي يتَّصف بصفة الجهل (مقاتل، 1432/2: 332؛ السمعاني، 1418/13: 28؛ الزمخشري، 1407/2: 467؛ ابن عاشور، 1984/12: 266). وجاء اسم الفاعل في الآيتين بصيغة الجمع معرفةً في الموضع الأول، ونكرة في الموضع الثاني، وفي اللغة الإنجليزية تأتي الصفة بصيغة المفرد ثابتة سواء أكانت تشير إلى فرد أم إلى جماعة، ولا تعتمد على تغيير الصيغة للتعبير عن الجمع كما هو الحال في اللغة العربية، ولكنها قد تعطي دلالة الجمع (Collective noun) بإضافة أداة التعريف إليها؛ إذ هي العنصر الذي يعطي الكلمة دلالة الجمع (Swan: 53).





واستخدم المترجمون أداة التعريف قبل الصفة (the + ignorant) في الآية الأولى، وفي الآية الثانية استخدموا صيغة الصفة كما هي (ignorant) دون إضافة أداة التعريف مع أن اسم الفاعل جاء بصيغة الجمع في الآيتين، وهذا يعني أن المترجمين أرادوا بإضافة أداة التعريف (the) مقابلة (أل) في صيغة اسم الفاعل (الجاهلين) وليس لنقل دلالة الجمع. وأما من جهة الإعراب، فاسم الفاعل في الآية الأولى جاء مجروراً، وجاءت الترجمات وفق هذا الإعراب؛ ففي ترجمة الهلالي وخان عملت (of) عمل حرف الجر في (of the ignorant). واستخدم بالمر في ترجمته حرف الجر (among) ويكون المعنى في كلتا الترجمتين: أن المتحدث سيكون جزءاً من مجموعة (الجاهلين).

وفي الآية الكريمة «إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ»، جاء اسم الفاعل مرفوعاً خبراً للمبتدأ (أنتم) في الجملة الاسمية، ودل على أن الجهل كان صفة مستمرة أو متعلقة بحال المخاطبين في ذلك الوقت. ونص المترجمون على وصف المخاطبين بالجهل في الزمن الماضي باستخدام التركيب (were ignorant) وجاء في نهاية الجملة متسقاً مع تركيب الجملة في النص القرآني؛ لأنها أضيفت إلى (إذ) التي تستعمل لما مضى من الزمان (سيبويه، 1408: 229/4).

ويتبين من ذلك أن ترجمة الهلالي وخان وبالمر متطابقة من حيث الصيغة الأساسية والموقع الإعرابي، فقد ترجموا اسم الفاعل على أنه صفة (adjective)، ولم يترجموه إلى نظيره في الإنجليزية (present participle). والترجمات متكافئتان إلى حد كبير من حيث المعنى الأساسي والوظيفة النحوية لاسم الفاعل، مع عدم قدرتهما على نقل المعاني الثانوية الواردة عند المفسرين التي قد يحتملها اللفظ (مقاتل، 1432: 349/2؛ القيسي، 1429: 3628/5؛ الماوردي، د. ت: 74/3؛ الواحدي، 1430: 232/12؛ السمعاني، 1418: 61/3؛ ابن عطية، 1422: 276/3؛ الجوزي، 1422: 468/2).

## المحور الرابع: مادة (ح س ن)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر
		(ص: 305، 307، 310، 314، 315)	(Palmer: 221, 223, 225, 228, 229)
	﴿وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ﴾ 22	thus, we reward the Muhsinûn (doers of good).	for thus do we reward those who do good.
	﴿إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ﴾ 36	Verily, we think you are one of the Muhsinûn (doers of good).	verily, we see that thou art of those who do good.
ح س ن	﴿وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾ 56	And we make not to be lost the reward of AL- Muhsinûn (the good doers).	nor do we waste the hire of those who do good.
	﴿إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ﴾ 78	Indeed, we think that you are one of the Muhsinûn (good- doers).	verily, we can see that thou art of those who do good.
	﴿إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾ 90	Verily, he who fears Allâh with obedience to him (by abstaining from sins and evil deeds, and by performing righteous good deeds), And is patient, then surely, Allâh makes not the reward of the Muhsinûn (good- doers).	Verily, whoso fears God and is patient, --verily, God wastes not the hire of those who do good!

اسم الفاعل في الآيات السابقة هو (المحسنين) من الفعل غير الثلاثي (أحسن)، واختلف المترجمون في نقل اسم الفاعل، فاستعمل الهلالي وخان (النقحرة) (البعلبكي، 1990، ص 510)، وهي الترجمة الحرفية برموز الكتابة الصوتية (Muhsinūn) مع توضيح معناها بين قوسين (doers of good) وتعني: فاعلي الخير. لكن ترجمتهما لم تُظهر حالة النصب لاسم الفاعل في الآية الأولى وحالة الجر في الآيات الأخرى؛ إذ ترجم الهلالي وخان الصائت الطويل بضمة طويلة (î) بدلاً عن الكسرة الطويلة (ii) في جميع المواضع ولم يراعيا الموقع الإعرابي عند الترجمة الحرفية، وهذا الصائت يُعدّ علامة إعرابية يركز عليها المعنى.

ولعل السبب في ذلك أن اللغة الإنجليزية لا تستخدم نظام الإعراب كما هو الحال في اللغة العربية، ولا يتطلب التركيب حالة إعرابية واضحة. وأما بالمر فلم يستعمل كلمة مفردة لمقابلة اسم الفاعل، بل اختار تعبيراً مركباً لشرح معنى (المحسنين) في الآيات الكريمة، وهو: (those who do good) وهي جملة موصولة بمعنى: (الذين يفعلون الخير). ومن محاسن ترجمة الهلالي وزميله تمثيل اللفظ ونقله إلى القارئ كما هو؛ للحفاظ على البعد الدلالي الذي يحمله؛ ولعدم وجود مرادف لفظي معجمي في اللغة المستهدفة يحمل المعاني التي أشار إليها المفسرون (الطبري، 1420، 24/15، 98-99، 151، 252؛ الزجاج، 1408، 110/3، 123/3؛ الثعلبي، 1422، 207/5؛ الماوردي، د.ت: 22/3، 36-37، 66. الزمخشري، 1407، 454/2؛ الجوزي، 1422، 425/2، 451، الخازن، 1415، 573/2؛ السمرقندي، د. ت، 208/2. الراغب الأصفهاني، 1424هـ: 678/2).

#### المحور الخامس: مادة (ح ف ظ)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص304، 311)	ترجمة بالمر (Palmer: 220, 226, 228)
ح ف ظ	﴿أَرْسَلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ ﴿12﴾	Send him with us tomorrow to enjoy himself and play, and verily, we will take care of him.	Send him with us tomorrow to revel and to play, and, verily, we over him will keep good guard.
	﴿فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانًا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ ﴿63﴾	And we shall get our measure and truly we will guard him.	so, send with us our brother that we may get measure, and, verily, him we will keep!
	﴿هَلْ أَمْنُكُمْ عَلَىٰ إِلَٰهٍ كَمَا أَمْنُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ قَالَ خَيْرٌ حَافِظًا﴾ ﴿64﴾	He said: "can I entrust him to you except as I entrusted his brother... to you aforetime? But Allâh is the Best to guard".	He said, 'Shall I entrust you with him, save as I entrusted you with his brother before? but God is the best of keepers.
	﴿يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ﴾ ﴿81﴾	And we testify not except according to what we know, and we could not know the Unseen.	O our father! verily, thy son has committed theft, and we bore testimony to naught but what we knew; for of the unforeseen we were not keepers!"

في الآيتين الأولى والثانية لم يستعمل الهلالي وخان في ترجمتهما الصيغة المناظرة لاسم الفاعل في الإنجليزية، وإنما استعملا بنية تركيبية مكونة من: فعل مستقبلي (will) متبوعاً إما بفعل مركب أو بفعل مفرد. فقد استعملا في الموضع الأول الفعل المركب (take care) وهو بمعنى: يعتني بشخص ما ويقدم له رعاية شاملة، وتستعمل عادة للدلالة على نطاق واسع من المسؤولية (قاموس كامبريدج، 2025). وفي الموضع الثاني استعملا كلمة (guard) وتأتي فعلاً أو اسماً حسب السياق، واستعملت هنا فعلاً بمعنى: (يحرس)، أو (يحمي)، في سياق الحماية من المخاطر الخارجية (قاموس كامبريدج، 2025).

ويلحظ أنّ المترجمين فرّقوا بين الجملتين من حيث العنصر المعجمي المقابل لكلمة (حافظون) في الإنجليزية على الرغم من أن معنى اسم الفاعل في الآيتين واحد، هو التعهّد والتفكّد والرعاية (الفرّاء، د. ت: 85/2؛ الراغب الأصفهاني، 1412، ص 244)، "من أن يناله شيء يكرهه أو يؤذيه" (الطبري، 1420: 572/15). ولعل أقربهما من حيث الدلالة هو الفعل (guard)؛ لأنّ فيه معنى الحفظ والحماية المباشرة من أي خطر محتمل، كما جاء في معنى الآية في تفسير القرطبي: "(إنّ له لحافظون) من كلّ ما تخاف عليه" (القرطبي، 1964: 140/9). وذكر ابن عاشور أنّ يعقوب -~~العلّامة~~ كان لا يأذن ليوسف -~~العلّامة~~ بالخروج مع إخوته للرعي أو للسبق خوفاً عليه من أن يصيبه سوء (ابن عاشور، 1484: 227/12).

أمّا بالمر فقد استعمل في ترجمته لاسم الفاعل في الآية الأولى الفعل (guard) للدلالة على معنى الحماية، وقد فطن إلى وجود معنى الاستمرارية والتجدد في اسم الفاعل فأضاف (will keep)، والعبارة كاملة: (will keep good guard) تعني الحماية المستمرة لشخص أو شيء ما (قاموس كامبريدج، 2025). وفي الآية الثانية اقتصر بالمر على العبارة: (will keep) لنقل دلالة اسم الفاعل، وهي ترجمة غير وافية بالدلالة على الحماية والحفظ التي يدل عليها اسم الفاعل في النص القرآني. ويلحظ أنّ المترجمين نجحوا في ترجمتهم اسم الفاعل بمعنى الحال، ولكنهم لم يترجموه إلى الفئة النحوية نفسها وإنما ترجموه إلى فعل معتمدين على البنية التركيبية والدلالية للغة المستهدفة لتقديم دلالة تقترب من دلالة اسم الفاعل في النص الأصل.

ودل اسم الفاعل (حافظاً) في الآية الثالثة على الحماية الإلهية، ويحتمل عند جمهور المعربين أن يكون حالاً أو تمييزاً (العكبري، د. ت: 737/2؛ الهمداني، 2006: 605/3؛ السمين الحلبي، د. ت: 518/6)، وترجمه الهلالي وخان إلى الفعل (to guard)، فهذه الصيغة تسمى (infinitive forms) وهي أن يأتي الفعل في صورته الأساسية مسبوقة بكلمة (to)، وهو ما يحوّل (حافظاً) من اسم فاعل إلى مصدر (guarding) (Swan, p 279).

وهذا التحويل يفقد التركيب جزءاً من دلالاته الأصلية؛ لأنّ اسم الفاعل في الآية الكريمة يشير إلى صفة مستمرة وثابتة لله تعالى وهي صفة الحفظ المستمر، في حين أن المصدر في الإنجليزية يركز على الفعل أو النشاط فقط من غير دلالة على الاستمرارية، واستخدم المترجمان صيغة التفضيل (the Best)، ولكن دمجها مع الفعل (to guard) بمعنى: (الأفضل للحفظ) يجعل المعنى أقرب إلى دلالة الوظيفة المؤقتة وليس الصفة الثابتة المستمرة. أمّا بالمر فقد استخدم كلمة (keepers)، وهي اسم يشير إلى الفاعلين الذين يقومون بالحفظ، وأضاف بالمر حرف الجر (of) مع صيغة التفضيل: (the best of keepers)، بمعنى: (أفضل الحافظين) مما جعل ترجمته أقرب إلى التركيب الأصلي في الآية الكريمة؛ لأنّه يعطي دلالة اسم الفاعل مع الاحتفاظ بجانب الثبوت في الصفة الذاتية لله تعالى. وهذا تكون ترجمة بالمر أكثر دقة في التعبير عن التركيب النحوي ودلالته لاسم الفاعل (حافظاً) في الآية الكريمة، وترجمة الهلالي وخان تفقد جانباً مهماً من الدلالة المرتبطة بثبات الصفة.

وفي قوله تعالى: ﴿وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ 81﴾ الحفظ "بمعنى العِلْم" (ابن عاشور؛ 1984: 40/13). والمراد: أنهم ما كانوا يعلمون الغيب أنه يسرق فيؤخذ (ابن قتيبة، ط 1398، ص 221). واسم الفاعل هنا يفيد الاختصاص بوصف (حفظ الغيب)، وهو أمر مستحيل بالنسبة للبشر.

واعتمدت ترجمة الهلالي وخان على الترجمة التفسيرية؛ وذلك باستعمال الجملة الفعلية: (could not know) بمعنى: (لم نعرف) للإشارة إلى نفي القدرة على العلم والمعرفة بالغيب، وهي ترجمة بسيطة وسهلة الفهم لكنها بعيدة عن التركيب العربي.

واستخدم بالمر الاسم (not keepers) وتعني (غير حافظين) وهذه الصيغة الاسمية تطابق البناء النحوي لاسم الفاعل في النص الأصلي؛ وتكون ترجمته بذلك أكثر دقة في نقل التركيب والدلالة لاسم الفاعل.

المحور السادس: مادة (خ ط أ)

الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص 215، 316)	ترجمة بالمر، Palmer: 222, 229 (230)
خ ط أ	﴿وَأَسْتَغْفِرِي لَذَنبِكَ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ 29﴾	(O woman!) Ask forgiveness for your sin. Verily, you were of the sinful.	And do thou, woman, ask pardon for thy fault; verily, thou wert of the sinners.
	﴿قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آتَيْنَاكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ 91﴾	They said: "By Allāh! Indeed, Allāh has preferred you to us, and we certainly have been sinners".	They said: 'By God! God has chosen thee over us; and we indeed were sinners'.
	﴿قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا دُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ 97﴾	They said: "O our father! Ask Forgiveness (from Allāh) for our sins, indeed, we have been sinners	They said, 'O our father! ask pardon for us of our sins; verily, we were sinners!'

الخاطئ هو المذنب، والاثم، والعاصي، المتعمّد للذنب، وقد تعمّدت امرأة العزيز (ابن قتيبة، 1938، ص 215، الطبري، 1420: 61/16، 261: الأزهرى، 2001: 207/7. وأبو هلال العسكري، 1428، ص 209، السمرقندي، د.ت: 208/2، الثعلبي، 1422: 143/15، 144). وهذا ما ينطبق على معناه في جميع الآيات، أمّا في الآية الثانية فقد جوّز بعض المفسرين معنى المخطئين، والفرق بين الخاطئ والمخطئ أن الخاطئ آثم ومذنب إذا تعمّد الذنب. والمخطئ هو الذي يغلط ويذنب دون تعمّد (ابن قتيبة، 1938، ص 215، الماوردي، د.ت: 75/3، الجوزي، 1422: 469/2).

واسم الفاعل (خاطئين) في هذه الآيات الثلاث يقع في حيز خبر الفعل الماضي الناقص (كان)، ويدل على دوام الفعل أو تكراره في الماضي، وفيه تأكيد لدلالة الندم والإقرار بالخطيئة في سياق الآيتين [91] و [97].

وترجم الهلالي وخان اسم الفاعل في الآية الأولى إلى الصفة (the sinful) في سياق تركيبى يدل على صفة جماعية بمعنى (الآثمين) أو (المذنبين) (you were of the sinful). واختار بالمر الاسم (the sinners) للدلالة على الشخص الذي يرتكب الخطايا، وجاء بصيغة الجمع؛ لنقل دلالة العموم في (خاطئين)، وقد وافقت الترجمات ما ذكره المفسرون في تعليل معي اسم الفاعل هنا بصيغة جمع المذكر السالم؛ فقد ذكر القرطبي (1964) أنه "قصد الإخبار عن المذكر والمؤنث، فغلّب المذكر،



والمعنى: من الناس الخاطئين، أو من القوم الخاطئين". (9/ 175). وترجمة بالمر هنا أقرب إلى بنية اسم الفاعل في النص الأصلي.

وفي الآيتين الثانية والثالثة، ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل إلى الاسم بصيغة الجمع (sinners) واستعملوا زمن المضارع التام (present perfect) باستعمال الفعل: (have been) لإضافة استمرارية الزمن. واستعمل بالمر الاسم بصيغة الجمع أيضًا، لكنه استخدم الزمن الماضي البسيط (simple past). والفرق في الدلالة بين الترجمتين أن (have been sinners) تعني أنكم كنتم آثمين في الماضي ولهذا الوضع علاقة بالحاضر: بمعنى أنكم قد تغيرتم الآن أو أنكم لا تزالون في حالة الإثم والخطيئة.

أما (were sinners) فتعني ببساطة أنكم كنتم آثمين في وقت محدّد في الماضي دون الإشارة إلى التغيير أو استمرار الحالة في الزمن الحاضر. ويبدو أنّ كلتا الترجمتين وُفِّقت في اختيار الفئة النحوية الموازية لبنية اسم الفاعل في العربية، وإن كانت ترجمة بالمر أقرب إلى واقع النص الأصل من حيث الدلالة الزمنية لاسم الفاعل.

المحور السابع مادة (رح م):

الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص 313، 315)	ترجمة بالمر (Palmer: 226, 229)
رح م	﴿قَالَ هَلْ آمَنْتُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا آمَنْتُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ قَالَ اللَّهُ خَيْرٌ خَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ 64﴾	"and he is the most merciful of those who show mercy".	He said, 'Shall I entrust you with him, save as I entrusted you with his brother before? but God is the best of keepers, and He is the most merciful of the merciful.
	﴿قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ 92﴾	"And he is the most merciful of those who show mercy".	He said, 'No reproach against you to-day! God will pardon you, for He is the most merciful of the merciful.

اسم الفاعل (الراحم) مقصود به المحسن؛ لأنّ الرحمة "رقة تقتضي الإحسان إلى المَرْحُوم، وقد تستعمل تارة في الرقة المجردة، وتارة في الإحسان المجرد عن الرقة، نحو: رَجِمَ اللهُ فلاناً. وإذا وصف به البارئ فليس يراد به إلا الإحسان المجرد دون الرقة" (الراغب الأصبهاني، ص، 1312: 347).

واختلف المترجمون في ترجمة اسم الفاعل (الراحمين) في الآيتين؛ فاستعمل الهلالي وخان الجملة الموصولة (who show mercy) بمعنى: (مَنْ يرحم)، فصرفت الترجمة المعنى عن الدلالة الذاتية لصفة الرحمة وجعلتها فعلية، وترجمتهما وإن كانت قدّمت تفسيراً مبسّطاً لمعنى (الراحمين)، لكنها لم تكن دقيقة في نقل البناء اللغوي للنص الأصل. أمّا بالمر فقد اختار صيغة الصفة (the merciful) بمعنى (الرحيم) (قاموس كامبريدج، 2025)، فخلط هنا بين اسم الفاعل (الراحم) الذي يدل على الحدث والتجدّد في فعل الرحمة: لأنّ "الأصل في فاعلٍ قصد الحدث، وقصد الثبوت طارئ" (الصبان، 1417: 476/2)، وبين الصفة المشبهة (الرحيم) التي تدل على الثبوت.

ويظهر أنّ الترجمات لم تجد المكافئ النحوي لـ (الراحمين)، والحل الأمثل في هذه الحالة هو الجمع بين الترجمة الحرفية والتوضيح الشارح المستند إلى التفاسير، لتعويض نقص المكافئ النحوي والدلالي في الإنجليزية.

#### المحور الثامن: مادة (س رق)

الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص313)	ترجمة بالمر (Palmer: 227)
س رق 70	﴿أَيُّهَا الْعَبْرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ﴾	"O you (in) the caravan! Surely, you are thieves!	O ye caravan ! verily, ye are thieves !'
	﴿مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ٧٣﴾	we came not to make mischief in the land, and we are no thieves!	They said, 'By God ! Ye knew we came not to do evil in the land, and that we were not thieves.'

في الآية الأولى، جاء اسم الفاعل (لسارقون) في تركيب يعطي وصفاً مباشراً لإخوة يوسف بالتلبّس بفعل السرقة في الزمن الحاضر مع وجود دلالة الاستمرارية، واتفق المترجمون في ترجمة اسم الفاعل في الآيتين إلى الاسم (thieves): وهي جمع (لص أو سارق)، وهو المكافئ النحوي والاسم الصريح الذي يدل على من يقوم بفعل السرقة في اللغة الإنجليزية، ولكنها ترجمة غير دقيقة لاسم الفاعل في سياقه؛ لأنها تعبر عن وصف دائم وتفتقر إلى التعبير عن التلبّس بالفعل في الحاضر، ثم إنها أغفلت عنصر التوكيد في الآية الأولى المتمثل في (لام التوكيد) في (لسارقون)، وإن كانت قد حافظت على دلالة (إنّ) التوكيدية وقابلتها بألفاظ تدل على التوكيد مثل: (surely) في ترجمة الهلالي وخان و (verily) في ترجمة بالمر. ونميل إلى ترجمة اسم الفاعل (سارقون) في هذا السياق إلى جملة فعلية يكون الفعل فيها في صيغة الزمن المستمر (present participle): (you are committing theft)؛ لأنه يصف الشخص الذي يقوم بفعل السرقة مع نقل حالة التلبّس بالفعل إلى الزمن الحاضر.

وفي الآية الثانية (وما كنّا سارقين) نفى التركيب عنهم صفة السرقة بوصفها حالة مستمرة، وذكر ابن عاشور أنهم نفوا عن أنفسهم الاتصاف بالسرقة بأبلغ مما نفوا به الإفساد عنهم؛ لأنّ السرقة وصف يُتعبّر به (ابن عاشور، 1984: 13/29).

واستخدمت ترجمة الهلالي وخان (we are no thieves) بمعنى: (نحن لسنا لصوفاً)؛ لنقل دلالة نفي صفة السرقة، وترجمتهما غير دقيقة في نقل التعبير الزمني في النص الأصل؛ إذ إنّ التركيب المكون من (النفي+كان) في الآية الكريمة يشير إلى دلالة استمرار نفي الصفة في الزمن الماضي، وقد فقدت الترجمة هذه الدلالة الزمنية باستخدامها صيغة النفي للزمن المضارع البسيط (are no). وحاولت ترجمة بالمر التعبير عن الزمن الماضي باستخدام (were not)، لكنها لم تنقل النفي المستمر والدلالة الزمنية الممتدة في (ما كنّا)، ونميل إلى ترجمتها إلى: (We have never been thieves) للتعبير عن النفي المطلق والامتداد الزمني.

#### المحور التاسع: مادة (ش رك)

الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص317)	ترجمة بالمر (Palmer: 231)
	﴿وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ 106﴾	And most of them believe not in Allāh except that they attribute partners to him (i.e., they are Mushrikūn i.e., polytheists).	Nor do most of them believe in God without associating (other gods) with Him.



الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص 317)	ترجمة بالمر (Palmer: 231)
ش رك	﴿وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ 108﴾	As partners with him. And I am not of the Mushrikûn (polytheists, pagans, idolaters and disbelievers in the Oneness of Allâh; those who worship others along with Allâh or set up rivals or partners to Allâh).	and celebrated be God's praises, for I am not of the idolaters.

اختلف المترجمون في نقل اسم الفاعل في الآيتين، فاستخدم الهلالي وخان في الآية الأولى الجملة الفعلية (attribute partners to him) بمعنى (ينسبون شركاء له)، وأضاف المترجمان شرحاً توضيحياً لتفسير معناها، والشرح داخل القوسين اشتمل على كلمتين، الأولى كانت ترجمة حرفية لاسم الفاعل باستخدام رموز الكتابة الصوتية (Mushrikûn)، وهو ما أشير إليه سابقاً بمصطلح (النقحرة)، والثانية هي كلمة: (polytheists) وهي اسم بصيغة الجمع، وهي الكلمة الشائعة في اللغة الإنجليزية للإشارة إلى الأشخاص الذين يعتقدون تعدد الآلهة (قاموس كامبريدج، 2025).

أما بالمر فقد استخدم كلمة (associating)، وهي صيغة (present participle) مشتقة من الفعل (associate)، وتستخدم هذه الصيغة للدلالة على الاستمرارية أو الحالة الحالية (Swan, 2005, p 408-411)، وفي هذا السياق تعبر عن الفعل نفسه، وهو (الربط أو الإشراف)، وتدل على أن الإشراف فعل مستمر من المشركين، أو حالة متجددة تحدث بانتظام، وهي ترجمة غير دقيقة؛ لأن هذه الصيغة تفتقر إلى الدلالة على الصفة الذاتية أو الملازمة لمن صدر عنه الفعل؛ فاستخدام الصيغة (associating) يركز على الحدث وهو (الإشراف) والزمن، لكنه لا يظهر دلالة الصفة الذاتية أو الثبوت الموجودة في اسم الفاعل (مشركون).

وترجمة الهلالي وخان للآية الثانية مشابهة لترجمتهما للآية الأولى؛ حيث استخدمتا لترجمة اسم الفاعل (المشركين) النقحرة مع وجود الخطأ النحوي بنقلها إلى حالة الرفع (the Mushrikûn)، وهذا يرجع إلى الفجوة في النظام النحوي بين اللغتين. ومما يحسب لهما إضافة شرح تفصيلي يتضمن مجموعة من الكلمات ذات دلالات مرتبطة بمفهوم (الشرك)؛ مما يوسع دلالة اسم الفاعل ويعطي القارئ غير العربي المعاني الشاملة التي يحملها مصطلح (مشركون) وفق السياق الإسلامي. واستعمل بالمر كلمة (idolaters)، وهي اسم مشتق من كلمة (idolatry) وتعني الأشخاص الذين يعبدون الأصنام، وهذه الكلمة تقتصر على جانب عبادة الأصنام (قاموس كامبريدج، 2005)، ولا تتسع دلاليًا لتشمل كل ما يتضمنه معنى اسم الفاعل (مشركون).

## المحور العاشر: مادة (ص ح ب)

الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص: 308)	ترجمة بالمر (Palmer: 223)
ص ح ب	﴿يَا صَاحِبِي السَّجْنِ أَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ 39﴾	O two companions of the prison! Are many different lords (gods) better or Allâh the one, the Irresistible?	O ye twain fellow-prisoners! Are manifold lords better, or God, the one, the dominant?





الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص: 308)	ترجمة بالمر (Palmer: 223)
	﴿يَا صَاحِبِ السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ 41﴾	O two companions of the prison!	O ye twain fellow-prisoners!

(صاحب) من الصفات الدالة على الحدوث والتجدد؛ وأضيف في الآيتين إلى السجن، وصُحبة السجن ليست دائمة ولا ثابتة؛ إذ إنها ستنتهي بأمَد السجن. ومعلوم أنَّ صاحب لا يقال في العرف إلا لمن كثرت ملازمته لك في مكانٍ أو زمانٍ من إنسانٍ أو حيوان (الراغب الأصبهاني، 1412، ص 475).

وبالنظر إلى ترجمات معنى اسم الفعل (صاحب)، نجد أنَّ الهلالي وخان استخدمتا كلمة (companions) وهي اسم بصيغة الجمع وتعني: "الشخص الذي تقضي معه الوقت وتكون مرافقاً له" (قاموس كامبريدج، 2025). وأتبعها بالمركب شبه الجملي (prepositional phrase) (of the prison) لتحديد نوعية المرافقة؛ فيصبح المعنى: (رفقاء السجن).

ومع غياب التكافؤ التركيبي لعدم وجود فئة اشتقاقية تماثل اسم الفاعل في العربية، فإن المقابل الإنجليزي هنا يوازي اسم الفاعل في النص القرآني من حيث الدلالة العامة؛ لأن التركيب (companions of the prison) يشير إلى مجموعة من الرفقاء المرتبطين بهذا الطرف المكاني وهو السجن، والذي يظهر لنا من هذا التركيب أن العلاقة ليست بالضرورة مباشرة أو متداخلة؛ فقد يكونون زوّاراً، أو موظفين، أو حتى نزلاء.

وقابل بالمر اسم الفاعل بكلمة (fellow-prisoners)، وهي مركب اسمي مكون من: كلمة (fellow) بمعنى: (زميل أو صاحب) (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي سابق وصفي (prenominal modifier) يصف الاسم الذي يليه (prisoners)، وهو الكلمة الرئيسية في التركيب (head noun). والعلاقة بين الكلمتين أكثر دمجاً (integrated) من التركيب المستخدم في ترجمة الهلالي وخان؛ فالتركيب في ترجمة الهلالي وخان تركيب إضافي، وأما في ترجمة بالمر فهو كلمة مركبة (Compound Noun)، حيث دمجت الكلمتين معاً لتكوين وحدة واحدة تشير إلى علاقة مباشرة بين يوسف -عليه السلام- وصاحبيه وتفترض أنهم يشتركون في الوضع نفسه (same situation)؛ لكونهم مسجونين.

ويتبين من ذلك أن المترجمين لجأوا إلى استخدام تراكيب اسمية ووصفية لترجمة اسم الفاعل (صاحب)، والتكافؤ الدلالي متحقق في ترجماتهم مع تفاوتٍ في الدقة؛ فترجمة الهلالي وخان تدل على علاقة عامة في السجن، وترجمة بالمر أكثر تحديداً ودمجاً؛ حيث قيّدت المعنى وجعلته وصفاً لعلاقة مباشرة بين سجناء في السجن نفسه.

#### المحور الحادي عشر: مادة (ص د ق)

الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر
		(ص 304، 306، 309، 314)	(Palmer: 220, 222, 225, 228, 229)
		(315)	
	﴿وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ 17﴾	But you will never believe us even when we speak the truth.	but thou wilt not believe us, truth tellers though we be.





الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر
		(ص 304، 306، 309، 314،	(Palmer: 220، 222، 225، 228، 229)
ص د ق	﴿وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ 27﴾	But if it be that his shirt is torn from the back, then she has told a lie he is speaking the truth.	but if his shirt be rent from behind, then she lies and he is of the truth tellers.
	﴿أَنَا رَاوِدُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ 51﴾	and he is surely of the truthful.	and, verily, he is of those who tell the truth.'
	﴿وَسُئِلَ الثَّرِيَّةُ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيزَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ 82﴾	and indeed, we are telling the truth.	verily, we tell the truth.
	﴿فَأَوْفٍ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ 88﴾	Truly, Allāh dose reward the charitable.	verily, God rewards the charitable.

اختلف المترجمون في طرق ترجمتهم لاسم الفاعل (صادقين)، ففي الآيتين الأولى والثانية استخدم الهلالي وخان جملة فعلية (speak the truth) بمعنى: (نقول الصدق)، والترجمة هنا وإن كانت تعبر عن المعنى الأساسي لكلمة (صادقين)، فإنها بتركيزها على الفعل فقدت الجانب الدلالي المرتبط بالصفة الثابتة التي يحملها اسم الفاعل. وترجم بالمر اسم الفاعل صادقين إلى (truth tellers)، وهو تركيب اسمي مكون من كلمة (truth) بمعنى: (الصدق) و (tellers)، وهو اسم فاعل مشتق يدل على الفاعلية، وترجمته بذلك مكافئة لاسم الفاعل في النص القرآني من حيث البنية والدلالة؛ لأنها تحافظ على الدلالة الأساسية لـ (صادقين) بعدّها صفة ثابتة، وأسقطت كلتا الترجمتين واو الحال في جملة (ولو كنا صادقين).

واستعمال الظرف بدلاً من الصيغة الشرطية في ترجمة الهلالي وخان (even when) يوحي بأن التصديق قد يحدث في ظروف أخرى، وهذا المعنى غير دقيق؛ لأن معنى (لو) الشرطية في النص الأصل يدل على انتفاء التصديق في جميع الأحوال. وفي الآية الثالثة ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل (صادقين) إلى كلمة (truthful) وهي صفة بمعنى: (صادق) (قاموس كامبريدج، 2025)، ومع أنّ دلالة اسم الفاعل واحدة في الآيتين الثانية والثالثة، فقد استعمل المترجمان لمقابلة اسم الفاعل الفعل في الآية الأولى والصفة في الآية الثانية، والصفة أقرب لدلالة اسم الفاعل مع فقدان دلالة الجمع التي لا تظهر بوضوح في الصفة (truthful). وقابل بالمر اسم الفاعل بالجملة الموصولة (those who tell the truth) وتعني: (الذين يقولون الصدق)، فصرفت ترجمته المعنى عن الدلالة الاسمية لاسم الفاعل وجعلتها فعلية؛ فهي تعبر عن الصدق بعدّه فعلاً في سياق محدّد أو زمن معيّن، وليس صفة ثابتة ملازمة للشخص، وهذا يقلّل من التكافؤ الدلالي في الترجمة.

وفي الآية الرابعة استخدم جميع المترجمين الجملة الفعلية لمقابلة اسم الفاعل (صادقون)، وجعلها الهلالي وخان بصيغة المضارع المستمر: (are telling the truth) وهذه الصيغة تشير إلى الفعل في الزمن الحالي وهو (الإخبار بالصدق الآن)، وليست الصفة الثابتة التي يدل عليها اسم الفاعل (صادقون). واستخدم بالمر صيغة المضارع البسيط: (tell the truth) وهذه الصيغة يُعبر بها عن العادات أو السلوكيات التي تحدث بانتظام، وهي بذلك أقرب إلى الصفة الدائمة (عادة الصدق)؛ إذ فيها دلالة الثبوت والاستمرارية التي يدل عليها اسم الفاعل في الآية.

وفي الآية الخامسة، كلتا الترجمتين استخدمتا كلمة (charitable)، وهي صفة تعني "التصدق بالمال أو الطعام أو المساعدة للمحتاجين" (قاموس كامبريدج، 2025)، لكنها لا تنقل دلالة الفاعلية والاستمرارية الموجودة في اسم الفاعل (المتصدقين). ويبدو أن الأفضل لمقابلتها بـ (the givers of charity) بمعنى (المتصدقين)؛ لأن (givers) اسم فاعل ويدل على الأشخاص الذين يتصدقون بصفة مستمرة.

#### المحور الثاني عشر: مادة (ص ل ح)

الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص304، 317)	ترجمة بالمر (Palmer: 219, 230)
ص ل ح	﴿وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ 9﴾	and after that you will be a righteous folk.	and ye may be, after he is gone, a people who do right.
	﴿تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ 101﴾	Cause me to die as a Muslim (the one submitting to your will) and join me with the righteous".	take me to Thyself resigned, and let me reach the righteous.

بالنظر إلى ترجمات اسم الفاعل (صالحين)، نجد أن الهلالي وخان استخدمتا الصفة (righteous) أي: "صالح أخلاقياً" (قاموس كامبريدج، 2025)، وجاءت نكرة في الآية الأولى ومعرفة في الثانية. وترجمتهما غير دقيقة؛ لأن التحول من صيغة اسم الفاعل إلى صيغة الصفة فيه تغيير للبنية مما يفقد الكلمة دلالة الفاعلية والاستمرارية المرتبطة باسم الفاعل (صالحين) في النص الأصل.

وفي المقابل جاءت ترجمة بالمر تفسيرية، حيث ترجم اسم الفاعل (صالحين) إلى تركيب وصفي في الإنجليزية: (who do right)، وهو جملة موصولة بمعنى: (الذين يفعلون الصواب). وفي الحقيقة أنّ كلتا الترجمتين أخطأت في اختيار المقابل الإنجليزي (right)، و(righteous) الذي يعني الصلاح الديني المرتبط بالسلوك الأخلاقي، في حين أن المقصود في الآية -كما ذكر المفسرون- هو الصلاح الدنيوي وتحسن أحوال عيشتهم مع أبيهم (ابن عاشور، 1984: 224/12).

وفي الآية الثانية ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل إلى الصفة كما في الآية الأولى، وتابعهما بالمر، وعلى الرغم من أن ترجمتهم لم تحافظ على البنية الاسمية لاسم الفاعل، فإنها صحيحة وموافقة لدلالة اسم الفاعل في السياق؛ لأنّ (الصالحون) في الآية بمعنى المتصرفون بالصلاح المتمثل في التزام الطاعة (ابن عاشور، 1984: 60/13)، وهي صفة ملازمة للأنبياء.

## المحور الثالث عشر: مادة (ظ ل م)

الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص: 305، 313، 314)	ترجمة بالمر (Palmer: 221, 227, 228)
ظ ل م	﴿قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ﴾ 23	Verily, the Zâlimûn (wrong and evil- doers) well never be successful.	verily, the wrong- doers shall not prosper.
	﴿قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ﴾ 75	Thus, we punish the Zâlimûn (Wrong doers!)	thus, do we recompense the unjust.
	﴿قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عَنْدهُ إِنَّا إِذَا نَظَامُونَ﴾ 79	Indeed (if we did so), we should be Zâlimûn (Wrong- doers).	verily, we should then be certainly unjust

استخدم الهلالي وخان (النقحرة) في ترجمة اسم الفاعل (الظالمون) في جميع الآيات (the Zâlimûn) مع زيادة شارحة: (the wrong-doers) أي: (المخطئون أو فاعلو الخطأ)، مع وجود الخطأ الإعرابي الواضح في ترجمتهما لاسم الفاعل مرفوعاً وهو منصوب في سياق الآية الثانية، فإنه وكما يظهر لا حاجة هنا إلى الإبقاء على اللفظ العربي بحروفه؛ لوجود مكافئ إنجليزي له؛ ولأن هذه الزيادة أثقلت النص وأفقده السلاسة.

وأدخل الهلالي وخان في ترجمتهما للآية الأولى كلمة (evil-doers) إلى المركب الاسمي في الشرح المضاف، وتعني: "أثمون أو فاعلو الشر" (قاموس مريام ويبستر، 2025)؛ وهذه الترجمة قريبة في المعنى من قول بعض المفسرين: إن (ظالمون) في الآية يراد بها "الخائنون أو الزناة" (النسفي، 1998: 103/2).

واقصر بالمر في ترجمته لاسم الفاعل في الآية الأولى على استخدام المركب الاسمي: (the wrong - doers) الذي يؤدي دلالة اسم الفاعل (ظالمون) بشكل عام. وفي الآيتين الثانية والثالثة لم يلتزم بالمر بالتركيب الاسمي المكافئ لبنية اسم الفاعل، واستخدم بدلاً منه الصفة (the unjust)، وتعني: "ظالم أو غير عادل" (قاموس مريام ويبستر، 2025)، وصيغة الصفة هنا -وإن كانت تدل على معنى الظلم بصفة عامة- لا تنقل دلالة الفاعلية في اسم الفاعل.

## المحور الرابع عشر: مادة (غ ف ل)

الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص: 303، 304)	ترجمة بالمر (Palmer: 219, 220)
غ ف ل	﴿نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ﴾ 3	You were among those who knew nothing about it.	though thou wert before it among the heedless.
	﴿وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الدِّيبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ﴾ 13	I fear lest a wolf should devour him while you are careless of him.	for I fear lest the wolf devour him while ye of him do take no heed.

ترجم الهلالي وخان (الغافلين) في الآية الأولى بجملة موصولة وصفية (those who knew nothing about it)، وتعني: (أولئك الذين لم يكونوا يعلمون شيئاً عنه)، وهذه الترجمة إضافة إلى كونها غير مكافئة لبنية اسم الفاعل في العربية، فهي ترجمة تفسيرية غير دقيقة؛ لأن استعمال الجملة الموصولة في ترجمة اسم الفاعل (غافلين) جعل الغفلة فعلية وأهمل الجانب الذاتي في اسم الفاعل، وترجمتهما من حيث الدلالة تفيد الجهل (knew nothing) وهذا المعنى قريب من معنى (الجاهلين) الذي أورده الزمخشري. (441/2:1407).

واختار بالمر كلمة (the heedless) وهي صفة بمعنى: "غير مبالي أو غير منتبه" (قاموس مريم ويبستر، 2025)، وهي قريبة من دلالة اسم الفاعل في تفسيرها بالساهين (السمعاني، 1418: 7/3)، ولكنها قد توحى بأن الغفلة هنا متعمدة، في حين أن الغفلة هي سهو وقلة تيقظ غير متعمد (الراغب الأصبهاني، 1412، ص 609). ولعل الترجمة التي نقترحها لتجنب دلالة التعمد هي استخدام كلمة (unaware) أي: (غير مدرك أو غير واع).

وجاءت ترجمات الآية الثانية موافقة لتفسير الكشف لمعنى (غافلون): "إذا غفلوا عنه برعهم ولعهم، أو قل به اهتمامهم ولم تصدق بحفظه عنايتهم" (الزمخشري، 1407: 448/2). فترجم الهلالي وخان اسم الفاعل بكلمة (careless)، وهي صفة بمعنى "غير مهتمين" (قاموس كامبريدج، 2025)، وهذه الترجمة قد تحمل معنى تعمّد الإهمال وقصده.

واستخدم بالمر تركيب: (do take no heed) وهو تركيب توكيدي باستخدام الفعل المساعد (do) وتعني: (لا يلقون بالاً أو لا ينتبهون)، وتفيد أيضاً بعض التعمّد وقصد الإهمال.

ويظهر من تحليل الترجمات وجود تباين في اختيار المقابلات النحوية والمعجمية لاسم الفاعل (غافلين) في سياق الآيتين.

#### المحور الخامس عشر: مادة (ف رق)

الجنر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص 308، 311)	ترجمة بالمر (Palmer: 223, 226)
فرق	﴿يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ 39﴾	O two companions of the prison! Are many different lords (gods) better or Allāh the one, the Irresistible?	O ye twain fellow-prisoners! Are manifold lords better, or God, the one, the dominant?
	﴿لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ 67﴾	And he said: "O my sons! Do not enter by one gate, but enter by different gates.	And he said, 'O my sons! enter not by one gate, but enter by several gates.

اسم الفاعل (متفرقون)، و(متفرقة) فيه دلالة التشبُّه والتعدد (مقاتل: 1/334، 343/2)، وقد اختار المترجمون فئة الصفة مقابلاً نحويّاً لاسم الفاعل هنا، واختلفوا في الاختيارات المعجمية فاختر الهلالي وخان في كلا الموضعين كلمة (different) وهي بمعنى: "مختلف أو متعدد" (قاموس مريم ويبستر، 2025)، والترجمة هنا قاصرة وغير دقيقة؛ لأنها لا تبرز دلالة التشبُّه في اسم الفاعل (أرباب متفرقون)، ودلالة التوزيع المكاني في (أبواب متفرقة).

واختار بالمر كلمة (manifold) في الموضع الأول وتعني: "كثير ومتعدد" (قاموس كامبريدج، 2025)، وفي الموضع الثاني استعمل بالمر كلمة (several) أي: (متعدد) (قاموس كامبريدج، 2025). وجميع الترجمات اعتمدت صفات تفيد دلالة التنوع والتعدد، لكنها لا تنقل دلالة التشبث والانقسام التي يحملها اسم الفاعل المشتق من الفعل (تفرّق).

## المحور السادس عشر: مادة (ف ع ل)

الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص 304، 311)	ترجمة بالمر (Palmer: 220, 225)
ف ع ل	﴿قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ﴾ <sup>10</sup>	One from among them said: "kill not Yūsuf. (Joseph), but if you must do something, throw him down to the bottom of a well; he will be picked up by some caravan of travelers".	A speaker from amongst them spake, 'Slay not Joseph, but throw him into the bottom of the pit; some of the travellers may pick him up, if so ye do.
	﴿قَالُوا سَرَّأَوْدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ﴾ <sup>61</sup>	They said: "we shall try to get permission (for him) from his father, and verily, we shall do it".	They said, 'We will desire him of our father, and we will surely do it.'

اسم الفاعل (فاعلين) و(فاعلون) في سياق الآيتين يحمل دلالة العزم والتأكيد على الحدث، واستعمل جميع المترجمين المقابل الفعلي (do) أي (يفعل) (قاموس كامبريدج، 2025)، مع اختلاف في المحددات الشرطية في الآية الأولى والمحددات الزمنية في الآية الثانية. ففي الآية الأولى، ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل في السياق الشرطي إلى (if you must do something) ومعناها: (إذا كان لا بد أن تفعل شيئاً)، حيث زاد في الجملة الشرطية الفعل المساعد (must)، وهي زيادة لا أصل لها، وتدل على حالة التوجيه أو الإلزام والإكراه (Huddleston, 2005, p 53).

أما بالمر فقد أضاف الضمير الإحالي (so) الذي يستخدم للإشارة إلى كلام سابق: (if so ye do) وتعني: (إذا كان الأمر كذلك فأنت تفعل)، وهي تعبير عام ليس فيه دلالة النية القوية للقيام بالفعل الذي يؤديه اسم الفاعل في هذا السياق.

ولعل الترجمة الأدق والأقرب إلى الدلالة في التركيب الأصل هي: (if you are determined to do so)؛ لأن فيها معنى

العزم على الفعل باستخدام الصفة (determined).

وفي الآية الثانية استبدلت كلتا الترجمتين اسم الفاعل بصيغة فعلية مستقبلية: فترجمة الهلالي وخان اختارت: (shall do) وبالمر اقترح: (will do)، وقد أضافت الترجمتان ألفاظاً تدل على التوكيد، وهي (surely) لتوضيح دلالة التوكيد في (إن) و (اللام)، ولكنهما لم تبرزاً دلالة العزيمة والإصرار على الفعل في (فاعلون)، ولعل من الأفضل استخدام الصفة (determined) متبوعة بالفعل (do)؛ لتكون الترجمة المقترحة: (and indeed, we are determined to do [it])؛ لإظهار نية التنفيذ القوية التي يتضمنها اسم الفاعل في النص الأصل.

## المحور السابع عشر: مادة (ك ذ ب):

الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص: 306، 313)	ترجمة بالمر (Palmer: 222, 227)
ك ذ ب	﴿إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ 26﴾	if it be that his shirt is torn from the front, then her tale is true and he is a liar!	If his shirt be rent from in front, then she speaks the truth and he is of the liars.
	﴿قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ 74﴾	They [Yūsuf's (Joseph) men] said: "what then shall be the penalty of him, if you are (proved to be) liars.	They said, 'And what shall be the recompense thereof if ye be liars?'

اتفق المترجمون على مقابلة اسم الفاعل (كاذبين) بالصفة (liars)، وهي ترجمة موافقة لاسم الفاعل دلاليًا وإن لم تطابقه في البنية الاسمية، ويلاحظ أيضًا اختلاف الترجمات في دقة نقل التركيب الذي وقع اسم الفاعل في سياقه؛ ففي الآية الأولى ترجم الهلالي وخان (وهو من الكاذبين) إلى (he is a liar) بمعنى: (هو كاذب)، وترجمتهما غير دقيقة وغير وافية بعناصر الآية؛ لأنها أغفلت حرف الجر (من) وجاءت الصفة (كاذب) فيها بصيغة المفرد لا الجمع.

واقترب بالمر من النص الأصل باستخدام التركيب شبه الجملي (prepositional phrase) وذلك باستخدام حرف الجر (of)، وصيغة الجمع: (he is of the liars) أي: (هو من الكاذبين)، وهي بذلك الترجمة الأقرب إلى النص الأصل تركيبًا ودلالة. وفي الآية الثانية كلتا الترجمتين استخدمت تركيبًا شرطيًا قريبًا من جملة الشرط التي وقع اسم الفاعل في سياقها؛ حيث استخدمتا (if) الشرطية والفعل المساعد (be) مع الضمير (you) متبوعا بالصفة (liars)، وهو أقرب تمثيل لغوي لقوله تعالى: (إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ)، وزادت ترجمة الهلالي وخان إضافة تفسيرية (proved to be) أي: (ثبت أنه)، في حين أن ترجمة بالمر لم تدخل أي تفسير إضافي فكانت أكثر إخلاصًا للنص الأصل.

## المحور الثامن عشر: مادة (ك ف ر)

الجزء	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص 307، 315)	ترجمة بالمر (Palmer: 223, 229)
ك ف ر	﴿إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ 37﴾	Verily, I have abandoned the religion of people that believe not in Allâh and are disbelievers in the Hereafter (i.e. the Kananyūn of Egypt who were polytheists and used to worship the sun and other false deities).	verily, I have left the faith of a people who do not believe in God, while in the future too they disbelieve.
	﴿إِنَّهُ لَا يَيْئَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ 87﴾	Certainly, no one despairs of Allâh is Mercy, except the people who disbelieve.	for, verily, none need despair of God's comfort save a misbelieving people!



جاءت ترجمة الهلالي وخان وفق ما ذكره المفسرون (السمرقندي، د.ت: 193/2، ابن عاشور، 1984: 272/12)، فترجما اسم الفاعل (كافرون) إلى (disbelievers) بمعنى (كافرون) مع زيادة تفسيرية بين قوسين: (أي الكنعانيون في مصر، الذين كانوا مشركين ويعبدون الشمس وآلهة باطلة أخرى)، وهي ترجمة صحيحة من حيث نقل دلالة اسم الفاعل في الآية، مع الالتزام بالصيغة الاسمية في اللغة الإنجليزية، ولكن الإشكال في الترجمة يظهر في إسقاط ضمير الفصل (هم) الذي يؤدي وظيفة تخصيصية، ولعل الهلالي وخان استعاضا عنه بالشرح المضاف بين قوسين لتوضيح أن المقصود طائفة مخصوصة منهم، وهم الكنعانيون كما أوضح المفسرون.

أما بالمر فاستخدم صيغة فعلية (they disbelieve) أي: (هم يكفرون)، وترجمته غير دقيقة؛ لأن الصيغة الفعلية لا تدل على صفة الثبوت والفاعلية التي يؤديها اسم الفاعل.

ترجم الهلالي وخان اسم الفاعل في الآية الكريمة إلى الجملة الموصولة (who disbelieve) بمعنى: (الذين يكفرون)، فصرفت الترجمة المعنى عن الدلالة الذاتية لصفة الكفر وجعلتها فعلية، وترجمتهما وإن كانت موافقة للتفسير (الطبري، 1420: 232/16)، لكنها لم تكن دقيقة في نقل البنية الاسمية لاسم الفاعل التي تظهر دلالة الثبوت والتأصل في الكفر.

واستعمل بالمر كلمة (misbelieving)، وهي صيغة وصفية تعني: "الاعتقاد الخاطئ" (قاموس مريام ويبستر، 2025)، وترجمته غير صحيحة؛ لأنها لا تنقل معنى الكفر التام، بل تدل على سوء الفهم أو الخطأ في الاعتقاد، وهذا انحراف في الدلالة.

### المحور التاسع عشر: مادة (و ح د)

الجذر	الآية	ترجمة الهلالي وخان	ترجمة بالمر
		(ص 306، 308، 311)	(Palmer: 222, 223, 226)
و ح د	﴿وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سَكِينًا ۝٣١﴾	She gave each one of them a knife.	and gave each of them a knife.
	﴿أَرَبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ۝٣٩﴾	Are many different lords (gods) better or Allāh the one, the Irresistible?	Are manifold lords better, or God, the one, the dominant?
	﴿لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ ۝٦٧﴾	Do not enter by one gate.	And he said, 'O my sons! enter not by one gate

في الآيتين الأولى والثالثة اسم الفاعل يدل على العدد الفردي واحد، وقد ترجمها الهلالي وخان إلى كلمة (one) وهي ترجمة صحيحة لا إشكال فيها. أما بالمر فقد أغفل اسم الفاعل (واحدة) في ترجمته للآية الأولى واكتفى بالمركب الاسمي المتضمن المحدد (determiner): (each of them) أي: (كلًا منهم)، وأثبتها في الآية الثالثة حيث استعمل (one)، وبذلك تكون ترجمة الهلالي وخان أدق في الآية الأولى؛ لأنها أكدت على الفردية في السياق العددي. أما في الآية الثالثة فكلتا الترجمتين صحيحتان.

وفي الآية الثانية عمد جميع المترجمين إلى إضافة أداة التعريف (the) يلتمسون بها الخصوصية ونقل دلالة الوجدانية في اسم الفاعل (الواحد)، فيصير معنى (the one) كما جاء في القاموس: "الوحيد أو الأوحاد" (البعلبكي، د.ت، ص

(632)، وهي ترجمة حرفية مباشرة، ولكن قد يكون فيها إشكال من جهة أنها لا تنقل بوضوح دلالة التوحيد والتفرد الإلهي، وقد أشار الباحثان (محمد وقطب) إلى وجود خلط لدى المترجمين بين اسم الله تعالى (الواحد) واسم الله (الأحد) حيث تُرجم في معظم الترجمات الإنجليزية إلى (the one)، مما يسبب خلطاً عند القارئ، ويجعله يحمل الترجمة نفسها على صورة الإله الذهنية الموجودة في الديانات الأخرى التي تقول بأن الله واحد في ثلاثة، ويضيف الباحثان أن ترجمة (الواحد) و (الأحد) يجب أن يراعى فيها الاختلاف من الناحية اللغوية والدلالية والعقدية، وأن تضع في الحسبان انعدام الترادف في القرآن (أحمد، وقطب، 2023، ص 451، 452). ولتحسين الترجمة ومراعاة للسياق العقائدي؛ يُقترح ترجمة اسم الله تعالى (الواحد) إلى (the One and Only)، مع كتابة أول حرف من كل كلمة بالرسم الكبير.

#### المحور العشرون: مادة (ي ب س)

الجزر	الآية	ترجمة الهلالي وخان (ص308، 309)	ترجمة بالمر (Palmer: 224)
ي ب س 43	﴿إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعٌ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ﴾	"Verily, I SAW (In dream) seven fat cows, whom seven lean ones were devouring, and seven green ears of corn and (seven) others dry.	'Verily, I see seven fat kine which seven lean kine devoured; and seven green ears of corn and others dry.
ي ب س 46	﴿يُوسُفُ أَمَّا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعٌ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ﴾	(He said): "O Yûsuf (Joseph), the man of truth! Explain to us (the dream) of seven fat cows, whom seven lean ones were devouring, and of seven green ears of corn and (seven) others dry.	'Joseph! O thou truth teller! explain to us the seven fat kine which seven lean kine devoured; and the seven green ears of corn and others dry.

لقد ترجم الهلالي وخان وبالمر اسم الفاعل (يابسات) إلى الصفة (dry) وتعني النقص في الرطوبة (قاموس كامبريدج، 2025)، وهي ترجمة غير دقيقة؛ لأنها إضافة إلى كونها صفة غير موافقة لصيغة اسم الفاعل، فإنها لا تنقل دلالة التحول الكامل من الرطوبة والخصوبة إلى الجفاف والتيبس؛ لأنّ اليابس ما كان رطباً فجفّ.

#### النتائج:

- من الإشكالات اللغوية في ترجمة اسم الفاعل التي وصل إليها البحث ما يأتي:
- يُعبّر عن اسم الفاعل في اللغة العربية بكلمة واحدة فقط وفق بنية معينة، بخلاف اللغة الإنجليزية فلا توجد طريقة واحدة متسقة يستخدمها المترجمون لترجمة اسم الفاعل إلى الإنجليزية؛ لعدم وجود المكافئ النحوي فلجأ المترجمون إلى طرق مختلفة لنقل دلالات اسم الفاعل في سياقاتها المختلفة، هي:
- مقابلته بالصفة (adjective) وهذا هو الغالب؛ حيث استعملت في ترجمة الهلالي وخان في 19 موضعاً، وفي ترجمة بالمر في 22 موضعاً.
- ترجمته إلى الفعل (verb) حيث استعملت في ترجمة الهلالي وخان في 12 موضعاً، وفي ترجمة بالمر في 10 مواضع.



- مقابلته بالاسم (noun) حيث كانت الأكثر استعمالاً في ترجمة بالمر، إذ ظهرت في 14 موضعاً، واستعملت في 9 مواضع فقط في ترجمة الهلالي وخان، وفي بعض المواضع استخدموا الأسماء المشتقة مثل: (truth tellers) و (wrong-doers)، وهي أقرب تمثيلاً لبنية اسم الفاعل.
- ترجمته إلى الجملة الموصولة (relative clauses) حيث استعملت في ترجمة الهلالي وخان في 4 مواضع، وفي ترجمة بالمر في 7 مواضع.
- استعمال المركب شبه الجملي (prepositional phrase) في موضع واحد عند الهلالي وخان.
- انفرد الهلالي وخان باستعمال (النقحرة) في بعض المواضع لنقل اسم الفاعل إلى القارئ كما هو، مكتوباً برموز الكتابة الصوتية، ويضعان له مفهوماً عاماً يشرح معناه بين قوسين؛ للحفاظ على البعد الدلالي الذي يحمله؛ لعدم وجود مرادف لفظي معجمي في اللغة المستهدفة يحمل المعاني التي أشار إليها المفسرون؛ وذلك مثل ترجمتهما لاسم الفاعل (الحسنين) (Muhsinūn).
- اللجوء إلى استعمال الصفات أو الصيغ الفعلية في ترجمة اسم الفاعل أدّى إلى إغفال معنى الفاعلية في اسم الفاعل، وفقد بعض الأبعاد الدلالية المتصلة بالثبوت والاستمرارية، ومن ذلك استعمال الجملة الفعلية في ترجمة اسم الفاعل (مُشْرِك) الذي حوّل دلالة الصفة الذاتية في اسم الفاعل إلى حدث وقي.
- لم تتمكن الترجمات من نقل المعاني الدقيقة التي يحملها اسم الفاعل كما في: (مُؤْمِن)، و (مُؤْمِنَة)، و (جَاهِل)، و (مُحْسِن)، و (مُتَفَرِّق)، و (صَالِحِينَ)، و (يَابَسَات) وغيرها.
- التباين بين المترجمين في اختيار العنصر المعجمي في ترجمة اسم الفاعل، مثل: (حافظ)، و (غافل) خلق تفاوتاً في الدلالة.
- عدم مراعاة الموقع الإعرابي لاسم الفاعل في بعض المواضع، خصوصاً إذا كان جمع مذكراً سالماً منصوباً، فقد يُترجم الصائت الطويل بضمة طويلة (î) بدلاً عن الكسرة الطويلة (ii)، كما فعل الهلالي وخان، وهذا الصائت يُعدّ علامة إعرابية يرتكز عليها المعنى.
- نجحت بعض الترجمات في تقريب المعنى؛ ففي ترجمة اسم الفاعل (أَمِين)، كانت ترجمة بالمر (safe) أقرب إلى المعنى من ترجمة الهلالي وخان (in security)؛ لأنها تصف الفاعلين أنفسهم بدلاً من وصف حالة مجردة.
- استخدام الصفة (the merciful) في ترجمة بالمر خلطت بين اسم الفاعل (الراحم) والصفة المشبهة (الرحيم)، واستعمال (the one) في ترجمة اسم الله تعالى (الواحد) لا ينقل بوضوح دلالة التوحيد والتفرد الإلهي، ويؤدي إلى لبس عقدي لدى القارئ غير المسلم، خصوصاً في سياق الديانات الأخرى.
- استعمال الصيغة الاسمية هو الأقرب إلى بنية اسم الفاعل؛ كما في ترجمة (الخاطئين) إلى (sinners)، و ترجمة (الكاذبين) إلى (liars)، ولكنه في بعض السياقات قد يفقد التركيب دلالة التلبس بالفعل؛ كما في استعمال (thieves) في ترجمة اسم الفاعل في (إنكم لسارقون)، حيث أفقد التركيب دلالة التلبس بالفعل في الزمن الحاضر.

### المراجع

الأزهري. (2001). *تهذيب اللغة* (محمد عوض مرعب، تحقيق؛ ط.1)، دار إحياء التراث العربي.

البلعكي، ر. (1990). *معجم المصطلحات اللغوية* (ط.1)، دار العلم للملايين.

- البلعبي، م. (د.ت.). المورد الأكبر، دار العلم للملايين.
- الثعلبي. (1422). الكشف والبيان عن تفسير القرآن (ابن عاشور، تحقيق؛ ط.1)، دار إحياء التراث العربي.
- الثوري. (1403). تفسيره، دار الكتب العلمية.
- الجرجاني. (1413). دلائل الإعجاز في علم المعاني (محمود محمد شاكر، تحقيق؛ ط.3)، مطبعة المدني، ودار المدني.
- الجوزي. (1422). زاد المسير في علم التفسير (عبد الرزاق المهدي، تحقيق)، دار الكتاب العربي.
- ابن الحاجب. (2010). الكافية في علم النحو (صالح عبد العظيم الشاعر، تحقيق؛ ط.1)، مكتبة الآداب.
- الخان. (1415). لباب التأويل في معاني التنزيل، دار الكتب العلمية.
- الراغب الأصفهاني. (1412). المفردات في غريب القرآن (صفوان عدنان الداودي، تحقيق)، دار القلم، والدار الشامية.
- الراغب الأصفهاني. (1424). تفسير الراغب الأصفهاني (عادل الشدي، تحقيق؛ ط.1)، دار الوطن.
- الزجاج. (1408). معاني القرآن وإعرابه (عبد الجليل عبده شلي، تحقيق)، عالم الكتب.
- الزركلي، خير الدين. (2002). الأعلام (ط.15). دار العلم للملايين.
- الزمخشري. (1407). الكشف عن حقائق غوامض التنزيل (ط.3). دار الكتاب العربي.
- السامرائي. (1420). معاني النحو، دار الفكر.
- السامرائي. (1428). معاني الأبنية العربية، دار عمار.
- السمرقندي. (د.ت.). بحر العلوم (محمود مطرجي، تحقيق)، دار الفكر.
- السمعاني. (1418). تفسير القرآن (ياسر بن إبراهيم، وغنيم بن عباس، تحقيق)، دار الوطن.
- السمين الحلبي. (د.ت.). الدر المصون في علوم الكتاب المكنون (أحمد الخراط، تحقيق)، دار القلم.
- سيبويه. (1408). الكتاب (عبد السلام هارون، تحقيق؛ ط.3)، مكتبة الخانجي.
- الصبان. (1417). حاشية الصبان على شرح الأشموني لألفية ابن مالك، دار الكتب العلمية.
- الطبري. (1420). جامع البيان في تأويل القرآن (أحمد شاكر، تحقيق)، مؤسسة الرسالة.
- ابن عاشور. (1984). التحرير والتنوير، الدار التونسية للنشر.
- ابن عطية. (1422). المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز (عبد السلام عبد الشافي، تحقيق)، دار الكتب العلمية.
- العكبري. (د.ت.). التبيان في إعراب القرآن (علي محمد البجاوي، تحقيق)، عيسى البابي الحلبي وشركاه.
- العلاونة، أ. (1998). ذيل الأعلام، دار المنارة للنشر والتوزيع.
- فرحان، م. ب. ع. ب. م. (2024). تفسير القرآن الكريم باللغة العربية، مفهومه وضوابطه، ونماذج منه. مجلة الآداب، 12 (4)، 630-590. <https://doi.org/10.35696/arts.v12i4.2228>
- الفراء. (د.ت.). معاني القرآن (أحمد النجاتي وآخرين، تحقيق)، دار المصرية للتأليف والترجمة.
- قاموس كامبريدج. (2025). <https://dictionary.cambridge.org>
- قاموس مريام ويبستر. (2025). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/evil>
- ابن قتيبة. (1398). غريب القرآن (أحمد صقر، تحقيق)، دار الكتب العلمية.
- القرطبي. (1964). الجامع لأحكام القرآن (أحمد البردوني، وإبراهيم أطفيش، تحقيق)، دار الكتب المصرية.
- القيسي. (1429). الهداية إلى بلوغ النهاية، كلية الشريعة والدراسات الإسلامية.



الماوردي. (د.ت). *النكت والعيون* (السيد بن عبد المقصود، تحقيق)، دار الكتب العلمية.  
محمد، وقطب. (2023). ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الإنجليزية: دراسة تحليلية مقارنة بين ثلاث ترجمات، *مجلة تبيان للدراسات القرآنية*، (46)، 421-493.  
مقاتل. (1423). *تفسيره* (عبد الله محمود شحاته، تحقيق)، دار إحياء التراث.  
النسفي. (1998). *مدارك التنزيل وحقائق التأويل* (يوسف علي بديوي، تحقيق) دار الكلم الطيب.  
الهمذاني. (2006). *الكتاب الفريد في إعراب القرآن المجيد* (محمد نظام الدين، تحقيق)، دار الزمان.  
الواحدي. (1430). *التفسير البسيط*، جامعة الإمام محمد بن سعود.  
أبو هلال العسكري. (1428). *الوجوه والنظائر* (محمد عثمان، تحقيق)، مكتبة الثقافة الدينية.

## References

- Abu Hilal al-'Askari. (2007/1428 AH). *Al-Wujuh wa an-naza'ir* (M. 'Uthman, Ed.). Maktabat ath-Thaqafa ad-Diniyya, (in Arabic).
- Al- Hilâlî, M. T., & Khân, M. M. (N D). *Translation of the meaning of The NOBLE QUR'ÂN IN THE ENGLISH LANGUAGE*, Madinah, K.S.A: King Fahd Glorious Qur'ân Printing Complex.
- Al-'Akbari. (n.d.). *At-Tibyan fi i'rab al-Qur'an* (A. M. Al-Bajawi, Ed.). 'Isa al-Babi al-Halabi wa Shurakahu.
- Al-'Alawna, A. (1998). *Dhail al-a'lam*. Dar al-Manara li-n-Nashr wa at-Tawzi', (in Arabic).
- Al-Ba'albaki, M. (n.d.). *Al-Mawrid al-akbar*. Dar al-'Ilm lil-Malayin, (in Arabic).
- Al-Ba'albaki, R. (1990). *Mu'jam al-mustalahat al-lughawiyya* (1<sup>st</sup> ed.). Dar al-'Ilm lil-Malayin, (in Arabic).
- Al-Farra'. (n.d.). *Ma'ani al-Qur'an* (A. An-Najati et al., Eds.). Dar al-Misriyya li-t-Ta'lif wa at-Tarjama, (in Arabic).
- Al-Hamadhani. (2006). *Al-Kitab al-farid fi i'rab al-Qur'an al-majid* (M. N. Ad-Din, Ed.). Dar az-Zaman, (in Arabic).
- Al-Jawzi. (2001/1422 AH). *Zad al-masir fi 'ilm al-tafsir* (A. Al-Mahdi, Ed.). Dar al-Kitab al-'Arabi, (in Arabic).
- Al-Jurjani. (1993/1413 AH). *Dala'il al-i'jaz fi 'ilm al-ma'ani* (M. M. Shakir, Ed.; 3<sup>rd</sup> ed.). Matba'at al-Madani wa Dar al-Madani, (in Arabic).
- Al-Khazin. (1995/1415 AH). *Lubab al-ta'wil fi ma'ani al-tanzil*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Al-Mawardi. (n.d.). *An-Nukat wa al-'uyun* (S. Bin 'Abd al-Maqsud, Ed.). Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Al-Qaysi. (2008/1429 AH). *Al-Hidaya ila bulugh an-nihaya*. Kulliyat ash-Shari'a wa ad-Dirasat al-Islamiyya, (in Arabic).
- Al-Qurtubi. (1964). *Al-Jami' li-ahkam al-Qur'an* (A. Al-Barduni & I. At-Tafish, Eds.). Dar al-Kutub al-Misriyya, (in Arabic).
- Al-Rayes, M. A. (2024). Ellipsis in the Translation of Meaning of the Holy Quran: A Linguistic Analysis. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 6(1), 595–608. <https://doi.org/10.53286/arts.v6i1.1799>
- Alsubhi, A. I. (2024). Progressive Aspect in Hijazi Arabic. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 6(4), 636–651. <https://doi.org/10.53286/arts.v6i4.2200>
- Al-Wahidi. (2009/1430 AH). *At-Tafsir al-basit*. Jami'at al-Imam Muhammad bin Saud, (in Arabic).
- An-Nasafi. (1998). *Madarik at-tanzil wa haqa'iq at-ta'wil* (Y. 'A. Badiwi, Ed.). Dar al-Kalim at-Tayyib, (in Arabic).
- Ar-Raghib al-Asfahani. (1991/1412 AH). *Al-Mufradat fi gharib al-Qur'an* (S. 'A. Al-Da'udi, Ed.). Dar al-Qalam wa al-Dar al-Shamiyya, (in Arabic).



- Ar-Raghib al-Asfahani. (2003/1424 AH). *Tafsir ar-Raghib al-Asfahani* (A. Ash-Shadi, Ed.; 1<sup>st</sup> ed.). Dar al-Watan, (in Arabic).
- As-Saban. (1996/1417 AH). *Hashiyat as-Saban 'ala sharh al-Ashmuni li-Alfiyyat Ibn Malik*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- As-Sam'ani. (1997/1418 AH). *Tafsir al-Qur'an* (Y. I. & G. 'A., Eds.). Dar al-Watan, (in Arabic).
- As-Samarqandi. (n.d.). *Bahr al-'ulum* (M. Matrji, Ed.). Dar al-Fikr, (in Arabic).
- As-Samarra'i. (1999/1420 AH). *Ma'ani an-nahw*. Dar al-Fikr, (in Arabic).
- As-Samarra'i. (2007/1428 AH). *Ma'ani al-abniya al-'arabiyya*. Dar 'Ammar, (in Arabic).
- As-Samin al-Halabi. (n.d.). *Ad-Durr al-masun fi 'ulum al-kitab al-maknun* (A. Al-Kharat, Ed.). Dar al-Qalam, (in Arabic).
- Ath-Tha'alibi. (2001/1422 AH). *Al-Kashf wa al-bayan 'an tafsir al-Qur'an* (Ibn 'Ashur, Ed.; 1<sup>st</sup> ed.). Dar Ihya' al-Turath al-'Arabi, (in Arabic).
- Ath-Thawri. (1983/1403 AH). *Tafsiruhu*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- At-Tabari. (1999/1420 AH). *Jami' al-bayan fi ta'wil al-Qur'an* (A. Shakir, Ed.). Mu'assasat ar-Risala.
- Az-Zahari. (2001). *Tahdhib al-lugha* (M. A. Mur'ib, Ed.; 1<sup>st</sup> ed.). Dar Ihya' al-Turath al-'Arabi, (in Arabic).
- Az-Zajaj. (1988/1408 AH). *Ma'ani al-Qur'an wa i'rabuhu* (A. J. Shalabi, Ed.). 'Alam al-Kutub, (in Arabic).
- Az-Zamakhshari. (1987/1407 AH). *Al-Kashshaf 'an haqiq ghawamid al-tanzil* (3<sup>rd</sup> ed.). Dar al-Kitab al-'Arabi, (in Arabic).
- Az-Zarkali, K. (2002). *Al-A'lam* (15th ed.). Dar al-'Ilm lil-Malain, (in Arabic).
- Cambridge Dictionary. (2025). <https://dictionary.cambridge.org/>, (in Arabic).
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of Linguistics and Phonetics* (6<sup>th</sup> Ed.), Blackwell Publishing.
- Farhan, M. A. M. (2024). Interpretation of the Holy Quran in Arabic: Concept, Principles, and Examples. *Journal of Arts*, 12(4), 590–630. <https://doi.org/10.35696/arts.v12i4.2228>, (in Arabic).
- Gadalla, H. (2005). Syntactic Classes of the Arabic Active Participle and their Equivalents in Translation: A Comparative Study in Two English Quranic Translations. *Bulletin of the Faculty of Arts, Assiut University, Egypt*. 1(18).
- Huddleston, R., & Pullum, G. (2005). *A student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ibn 'Ashur. (1984). *At-Tahrir wa at-Tanwir*. Ad-Dar at-Tunisiyya li-n-Nashr, (in Arabic).
- Ibn 'Atiyya. (2001/1422 AH). *Al-Muharrar al-wajiz fi tafsir al-kitab al-'aziz* (A. 'A. Muhammad, Ed.). Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Ibn al-Hajib. (2010). *Al-Kafiya fi 'ilm al-nahw* (S. 'A. Al-Sha'ir, Ed.; 1<sup>st</sup> ed.). Maktabat al-Adab, (in Arabic).
- Ibn Qutayba. (1978/1398 AH). *Gharib al-Qur'an* (A. Saqr, Ed.). Dar al-Kutub al-'Ilmiyya, (in Arabic).
- Merriam-Webster Dictionary. (2025). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/evil>, (in Arabic).
- Muhammad & Qutb. (2023). *Tarjama ma'ani al-Qur'an al-karim ila al-Injiliziyya: Dirasat tahliliyya muqarana bayna thalath tarjamat. Majallat Tibyan li-d-Dirasat al-Qur'aniyya*, (46), 421-493, (in Arabic).
- Muqatil. (2002/1423 AH). *Tafsiruhu* (A. M. Shahat, Ed.). Dar Ihya' al-Turath, (in Arabic).



- Palmer, E. H. (1880). *THE QURAN*, Clarendon Press.
- Raymond, M. (2019). *English Grammar in Use* (5<sup>th</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Rodale, J. I. (1978). *The Synonym Finder*. Rodale Press.
- Sibawayh. (1987/1408 AH). *Al-Kitab* (A. S. Harun, Ed.; 3<sup>rd</sup> ed.). Maktabat al-Khanji, (in Arabic).
- Swan, M. (2005). *Practical English Usage*. Oxford University Press.

